



ФИЛОЛОГИЯ

УДК (801.7)

Пешков Алексей Адольфович, кандидат философских наук, кандидат богословия, доцент Нижегородской духовной семинарии (alekse-peshkov@yandex.ru)

Хроникальная заметка как тип текста религиозной публицистики и методика работы над ней на занятиях по иностранному языку



Аннотация: Данная статья посвящена анализу хроникальной заметки как специфического типа текста современной англоязычной религиозной публицистики. Основным направлениям исследования являются коммуникативные и лексико-грамматические и стилистические особенности хроникальной заметки как типа текста религиозной публицистики и возможности работы над ними на занятиях



по иностранному языку. В качестве практического приложения в статье разрабатывается комплекс упражнений, основывающихся на текстах современной англоязычной религиозной публицистики, с целью формирования и развития у студентов коммуникативных навыков.

Ключевые слова: хроникальная заметка, религиозная публицистика, публицистический стиль, стилевые черты, чтение, коммуникативные навыки.

Alexey Adolfovich Peshkov, Candidate of Philosophical Sciences, Candidate of Theology, associate professor of the Nizhny Novgorod Theological Seminary
alekse-peshkov@yandex.ru)

Chronicle Note as a Type of Text of Religious Journalism and Methods of Working on It in Foreign Language Classes

Abstract: This article is devoted to the analysis of the chronicle note as a specific type of text of modern English-language religious journalism. The main areas of research are the communicative and lexical-grammatical and stylistic features of a chronicle note as a type of text of religious journalism and the possibility of working on them in foreign language classes. As a practical application, the article develops a set of exercises based on the texts of modern English-language religious journalism in order to form and develop students' communication skills.

Keywords: chronicle note, religious journalism, journalistic style, stylistic traits, reading, communication skills.

Основной особенностью текстов публицистического стиля является своевременное отражение актуальных событий различных сфер

жизни — политики, науки, общественных отношений, религии. Таким образом объясняется интерес исследователей в отношении социолингвистических аспектов функционирования публицистических текстов, в том числе текстов религиозной публицистики. Указанная проблематика актуализирует методологический подход функциональной стилистики к анализу публицистических текстов из сферы религии.

Кроме того, авторы и читатели текстов современной английской религиозной публицистики становятся участниками религиозного дискурса. Исследование религиозного дискурса показывает, что он имеет широкий социальный характер, что отображается, в частности, в обсуждении и трансляции его ценностей. Таким образом, данное исследование рассматривает аспекты текстов религиозной публицистики с точки зрения дискурсивной лингвистики.

Также стоит отметить, что возможность интеграции аутентичных текстов современной англоязычной религиозной публицистики, а также организация работы над их языковыми особенностями, создают условия для тренировки изучающего вида чтения на занятиях по иностранному языку. Кроме того, изучение современной английской религиозной публицистики направлено на освоение исторических и философских аспектов используемого текстового материала, а также на обогащение словарного запаса обучающихся. Таким образом, актуальность данного исследования обусловлена его многоаспектностью и междисциплинарным подходом.

Затронутые в данном исследовании темы были предметом научного интереса целого ряда отечественных ученых в областях: социолингвистики: Н. К. Миронова, Л. Ю. Иванов, Л. В. Козыренко, Е. Ю. Щербатых, Е. В. Милетова и др.; дискурсивной лингвистики: С. В. Блуверг, Е. В. Плисов, Е. Ю. Балашова, Н. А. Шляхова, Е. А. Огнева, Е. Е. Анисимова, Е. В. Милетова и др.; стилистики английского языка: Г. Я. Солганик, А. С. Пташкин, Е. С. Ананченко, Ю. М. Скрёбнев, И. Р. Гальперин и др.; религиозного компонента в английском языке: Е. В. Милетова, О. М. Литвишко, М. В. Крылова, А. С. Пташкин,



Н. М. Глушкова, Д. И. Рыжков, Е. С. Ананченко, А. В. Деньгина, А. Ю. Кияница, Н. К. Миронова, Н. А. Шейфель, Г. В. Позднышева и др.; функциональной стилистики: В. В. Виноградов, Л. В. Щерба, Г. О. Винокур, Б. А. Ларин, А. М. Пешковский, В. Г. Костомарова, Г. Г. Полищук, А. Н. Васильева, Б. Н. Головина, Т. Г. Винокур, М. Н. Кожина, О. А. Лаптева, О. Д. М. П. Кульгава, Митрофанова, Н. М. Разинкина, Е. С. Троянский, Д. Э. Розенталь; современной английской публицистики: В. В. Фёдоров, Н. В. Еремина, В. В. Томин, Т. Г. Петрова и др.

В своем исследовании мы анализировали корпус текстов современной английской религиозной публицистики (информационных статей, хроникальных заметок, посланий и заявлений), опубликованных на официальном интернет-ресурсе Сурожской епархии Русской Православной Церкви (<http://www.souroz.org>).

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИССЛЕДОВАНИЯ РЕЛИГИОЗНОЙ ПУБЛИЦИСТИКИ

Особенности публицистики как функционального стиля современного английского языка

Понятия «стиль» и «стилистика» не являются новыми в филологии. Эти термины входят в научное употребление еще с начала XVIII века. Стилистика как раздел языкознания изучает «закономерности использования языка в процессе речевой коммуникации»¹.

Исходя из поставленных целей анализа и методологии исследования, в стилистике выделяют четыре основных раздела: функциональная стилистика, практическая стилистика, стилистика текста и стилистика художественной речи. Согласно классическому определению В. В. Виноградова: «Стиль — это общественно осознанная и функционально обусловленная, внутренне объединенная совокупность приемов употребления, отбора и сочетания средств речевого общения в сфере того или иного общенародного, общенационального языка, соотносительная



с другими такими же способами выражения, которые служат для иных целей, выполняют иные функции в речевой, общественной практике данного народа»².

В рамках функциональной стилистики литературный язык выступает как объект теоретического исследования и одновременно как историко-культурная данность. В то же время, несмотря на такое фундаментальное определение функциональной стилистики, сам термин «функциональная стилистика» и научная дисциплина появляются и развиваются с XX века, этому способствовали различные изменения в обществе, в том числе и расслоение культурных условий. Интерес лингвистов к функциональной стилистике пробуждается в 20-х годах прошлого столетия. Этим вопросом занимались такие ученые как В. В. Виноградов, Л. В. Щерба, Г. О. Винокур, Б. А. Ларин, А. М. Пешковский. Благодаря их деятельности функциональная стилистика становится самостоятельным научным направлением.

Наиболее интенсивные исследования в области функциональной стилистике принадлежат отечественным ученым. Но не стоит забывать и роль Пражского лингвистического кружка, внесшего весомый вклад в развитие стилистики. В 1926 году участники Пражского лингвистического кружка выделили четыре «функциональных языка»: научный, официально-деловой, поэтический и художественный³. Позднее В. В. Виноградов выделил следующие пять стилей: научный, деловой, художественный, публицистический и разговорный.

В середине XX века с подачи Ю. С. Сорокина развивается полемика о статусе стиля в языке и общественной коммуникации. Эта дискуссия стала причиной научного развития функциональной стилистики.

Начиная со второй половины XX века стилистика выделяется как особое направление в теории языка. Особый интерес к данной проблеме можно наблюдать в 60-х гг. прошлого века. В это время трудились такие ученые как: В. Г. Костомаров, Г. Г. Полищук, А. Н. Васильев, Б. Н. Головин, Т. Г. Винокур, М. Н. Кожина, О. А. Лаптева, М. П. Кульгав, Н. М. Разинкина, Е. С. Троянская, Д. Э. Розенталь, Г. Я. Солганик.



М. Н. Кожина отмечает, что язык долгое время изучался с точки зрения его содержания, средств его выражения и его структурной части и вне внимания осталась коммуникативная природа языка. Именно открытие динамической природы языка является одним из важнейших достижений в современной лингвистике. Таким образом изучение языка с точки зрения его функционирования становится одним из перспективных направлений исследований в современной лингвистике. М. Н. Кожина дает наиболее точное определение «функционального стиля» - «Функциональный стиль речи — это определенная социально осознанная разновидность речи, соответствующая той или иной сфере общественной деятельности и форме сознания, обладающая своеобразной стилистической окраской, создаваемой особенностями функционирования в этой области языковых средств и специфической речевой организацией (структурой), имеющая свои нормы отбора и сочетания языковых единиц, определяющиеся задачами общения в соответствующей форме»⁴.

В настоящее время, по замечанию И. Ю. Моисеевой и И. С. Ремизовой «функциональный стиль определяется через: разновидность, систему, подсистему, тип, характер, стиль, появление, отношения, совокупность приёмов употребления, отбора и сочетания средств речевого общения»⁵.

Одним из актуальных и перспективных вопросов в современной стилистике является проблема различия и систематизации функциональных стилей. Суть проблемы кроется в неоднозначности границ современных литературных языков, проистекающей из сложной социальной природы языка. Как справедливо указывают Д. Э. Розенталь и М. А. Теленкова, «стиль — категория историческая: подвижны не только границы между стилями, но и границы отдельного стиля в ходе его развития»⁶.

Тем не менее обнаруживается внутренняя связь структурного и функционального аспектов языка, закономерность его воспроизводимости и использования определённых языковых явлений в каждом



функциональном стиле. Функциональный стиль, как определяет его Т. В. Жеребило, есть «разновидность литературного языка, в которой язык выступает в той или иной сфере общественно-речевой практики людей»⁷.

Она считает, что обособленные функциональные стили формируются в социально связанных группах как способ собственного отождествления с определенной социальной ролью, а также как демонстрация своей причастности к данной социальной группе с ее речевой идентичностью.

Кожина М. Н., Дускаева Л. Р., Салимовский В. А. подразделяют стили на научный, официально-деловой, художественный, публицистический, церковно-религиозный и разговорно-обиходный⁸.

Каждый функциональный стиль выступает в роли подсистемы, которая строится под влиянием условий и целей общения в определенной сфере общественной деятельности и обладает совокупностью стилистически значимых языковых факторов и средств. Каждый из этих функциональных стилей представлен рядом жанровых разновидностей, например, для публицистического стиля характерны такие жанры как статья или репортаж, а для научного, например, монография, и так далее. Таким образом, все стили речи имеют свои особенности, типичные черты, а также особую лексику и синтаксические структуры, которые реализуются в жанрах того или иного стиля.

Во всей системе стилей языка публицистический стиль играет особую роль. В то время, как деловой и научный стили ориентированы на интеллектуальное отражение действительности, а художественный — на эмоциональное, публицистический стиль перерабатывает и объединяет в себе функционал этих стилей.

В большинстве современных языков очерчивается определенный ряд функциональных стилей: официально-деловой, художественный, научный, публицистический и разговорный. Современные исследования также выделяют церковно-религиозный стиль. А. С. Стаценко и С. И. Холодионова обобщив фонетические, лексические, грамматические особенности, присущие религиозному стилю, указывают, что



религиозный стиль имеет особенное языковое сближение с публицистическим и разговорным стилями⁹.

Однако выделение этого функционального стиля продолжает оставаться предметом оживленной дискуссии в отношении возможности дифференцировать его как самостоятельную функциональную разновидность современного языка.

Важнейшими функциями публицистического стиля являются сообщение и воздействие, которые раскрываются в транслировании общественно важной информации и ее комментировании, в оценке событий и фактов. Отбор событий в публицистике определяется их общественной значимостью. Социально значимыми событиями следует признать явления, имеющие широкий общественный резонанс. Это события политики, экономики, спорта и искусства. Поскольку сами события имеют циклический характер, то информация о них через многократный повтор в публицистике передается в стереотипных выражениях.

Публицистические тексты предназначены для широкой аудитории и имеют информационный характер. Определяющими характеристиками публицистического стиля будет реализация функций информационно-содержательной, убеждения и эмоционального воздействия. Если проанализировать публицистический стиль с точки зрения его статуса в системе функциональных стилей русского языка, то можно отметить, что этот стиль есть одно из проявлений литературного языка, который реализуется в средствах массовой информации, политической, популяризаторской литературе, в документальных исследованиях.

Не следует смешивать понятия «публицистический стиль» и «публицистика». Публицистика является литературным, а не лингвистическим понятием, поскольку определяет содержательные черты произведений, которые к ней относятся.

В современных концепциях публицистика определяется как род литературы и журналистики, а еще шире как вообще произведения, актуализирующие проблемы экономики, политики, права и другие вопросы современности. Так, например, Большая российская энциклопедия



определяет публицистику как «совокупность произведений разных жанров, обращённых к актуальным проблемам и явлениям жизни общества»¹⁰. Таким образом, публицистический стиль — это функциональная разновидность языка, а публицистика — это вид произведений, который анализирует актуальные проблемы современности.

Стилевые черты современного публицистического стиля

Каждому функциональному стилю присущи конкретные стилевые черты. Теоретической разработкой стилевых черт занимались многие отечественные и зарубежные лингвисты — Э.П. Ризель, М.П. Куянов, М.А. Аврасин, Х. Фика и другие. Ими были определены и указаны стилевые черты различных стилей, в том числе и современного публицистического.

Особенностью публицистического стиля является скорость транслирования социально важной информации. Такой фактор сказывается на тенденции этого стиля к лаконичности, клишированности и информативности.

Публицистическая речь основана на фактах. Это одно из главных ее стилистических отличий, которое требует обязательную ссылку на источник сообщения. Кроме того предполагается большой объем цитат, использование фото и видео материала.

С.И. Бикмуканова обобщает основные особенности публицистического стиля: краткое изложение с большой информационной составляющей; подбор языковых средств со стремлением к ясности; синтезирование лексики других стилей для целей публицистики; употребление клише присущих данному стилю; эмоционально-экспрессивная лексика¹¹.

Публицистический стиль в настоящее время рассматривается с различных позиций. В силу его распространенности в СМИ, в ряде специальных изданий по стилистике он определяется также как газетно-публицистический или газетный стиль.

В публицистических текстах выделяется ряд общих характеристик. Они существуют в рамках определенной идеологической системы и имеют четкую идеологическую направленность по отношению к избранной



идеи. А также имеют влияющий характер (оказывают влияние на определенное отношение к транслируемой информации).

Предметная полнота газетно-публицистического стиля фиксирует широкий диапазон его лексики. Публицистическое слово обнаруживает смешение с чертами прочих стилей, то есть оказывается сферой активных межстилевых коммуникаций, что приводит к усложнению его структуры¹².

Превалирование в современном СМИ тем, связанных с общественно-политическими вопросами и экономикой, формирует особый круг лексических единиц, характерных для публицистического стиля. К данной лексике относятся следующие слова: *socialism, liberalism, conservatism, parliament, citizen, legitimate, financial crises, recession, stock market, economy, budget, investment, unemployment*. Эмоционально-оценочная лексика имеет ярко выраженный социальный характер: *mercy, charity, compassion*.

В современной новостной ленте в публицистических текстах часто употребляется и милитаристская лексика: *military operation, terrorist threat, anti-terrorist operation, military exercises, battle, attack*.

Широкий диапазон общественно-значимых тем в публицистических текстах определяет тематическое многообразие лексики публицистического стиля.

При этом О. Ф. Костикова отмечает новые черты современной публицистики. Прежде всего это интертекстуальность, диалогическое взаимодействие текстов, позволяющее автору таким путем преобразовать и передать смысл текста. Часто в англоязычной публицистике это скрытые отсылки к известным фильмам с яркими фразами, ставшими популярными, отсылки к именам известных людей или названиям исторических событий и т. п.¹³

Следует отметить огромное влияние на современную публицистику сети Интернет, в которой формируется ее новый, современной облик. В качестве основных жанров, в направлении которых она развивается, А. А. Тертычный отмечает жанры «репортажа, отчёта, рецензии, памфлета, зарисовки, фельетона, путевых заметок, реплики, комментария, открытого письма, обзора СМИ, эссе, интервью»¹⁴.



Таким образом, публицистическая речь имеет свои особенности, при этом она эволюционирует как в лексике так и в стиле вслед за эволюцией самого общества. В силу этого публицистика, как средство массовой коммуникации, претендует на основное влияние на сознании социума, и потому ее роль в обществе очень велика. Стилиевые черты публицистического стиля, обусловленные его обращенностью к обществу, характеризуются клишированностью и эмоциональной экспрессивностью.

Средства реализации стилиевых черт публицистического стиля

Для каждого функционального стиля свойственен собственный набор воздействующих средств, происходящий из лингвостилистической специфики стиля. В публицистике смешивается множество разнообразных направлений, что и придает уникальность ее стилю.

В качестве основных стилиевых черт современной публицистики выдают следующие:

- 1) неологизация языка, представляющая во многом процесс заимствования иностранных слов;
- 2) интертекстуальность, языковая игра и ирония. Ярко выраженная ироничность (повсеместной становится языковая игра, часто встречается так называемый «черный» юмор, не остается запретных для иронии тем);
- 3) снижение культуры речи (растет число и репертуар ошибок, некоторые ошибки даже «узакониваются» — вносятся в словарь в качестве возможных вариантов употребления);
- 4) публицистическая речь дрейфует в сторону некодифицированного употребления, сдвигается в сторону разговорности и свободы. Открытость для разных пластов языка: разговорной речи, жаргона, арго, просторечия (растет частотность применения этих языковых элементов, расширяется спектр их функций, изменяются способы их ввода в текст — исчезают кавычки),



- 5) активное использование экспрессивных средств, обладающих живой выразительностью слов и выражений, воздействующих на чувства. Это влияние поддерживается при помощи экспрессивно-образных средств языка (тропов, фигур речи, лексических средств и т. п.).

Особой, характерной чертой современного публицистического стиля стало активное использование средств эпатажа. Данный феномен является следствием одной из главных функций публицистического стиля — эмоционального воздействия на общество. В наши дни интерес публики часто достигается и удерживается путем эпатажных оборотов, вульгаризмов, двусмысленностей. Эти приемы начинают проникать и в публицистические тексты, трансформируя публицистический стиль.

Также, его роль эмоционального воздействия на общество осуществляют следующие фигуры речи: фигуры умолчания, риторические вопросы, парантезы, риторические восклицания, тропы.

Каждый функциональный стиль обусловлен своими языковыми особенностями, которые делают его уникальным, и в то же время можно найти смежные черты с другими стилями.

В контексте выбранной нами темы, следует обратить внимание на развернувшуюся дискуссию о проблеме соотношения публицистического и религиозного стилей, равно как и дискуссионности самого понятия — религиозный стиль.

А. С. Стаценко и С. И. Холодионова выделили языковые особенности религиозного стиля. По их наблюдениям в области фонетики религиозный стиль характеризуется: «меньшей четкостью произношения звуков, особенно это касается разнообразных религиозных служб, в которых подразумевается знание текста адресантом; растягиванием гласных, напевностью, что связано со спецификой песнопений и религиозных служб, для которых растягивание гласных — обязательный атрибут»¹⁵.

В лексике религиозного стиля исследователи отмечают ряд характеризующих его особенностей. К ним относится превалирование слов с абстрактным значением, смешение просторечия и высокого стиля,



широкое использование фразеологизмов, библеизмов и многозначности. Кроме того в религиозном стиле заметно тяготение к словам с патетическим окрасом и использованию речевых стандартов и «смысловых повторов на уровне слова, предложения: колыбель христианства, колыбель христианской культуры»¹⁶. Указанные особенности религиозного стиля можно наблюдать в религиозной публицистике. В то же время следует учитывать дискуссионность в современной лингвистике определения — «религиозный стиль».

Стилевые черты публицистического стиля реализуются в религиозной публицистике в том числе и в синтаксисе. Его характеристики можно проследить на примере хроникальных заметок Сурожской епархии, которые являются ярким образцом религиозной публицистики. Так особенности религиозной публицистики характеризуются здесь:

1) употреблением как развернутых синтаксических конструкций, так и конструкций разговорной речи, в том числе слов-предложений: «This feeling of safety, protection and peace is what we lack for today, when the pernicious pestilence still exerts its effect on our life, when it is difficult to make prognoses and plans, when the uncertainty of the morrow keeps people on their toes and causes alarm. However, in these adverse circumstances we have experienced with particular acuteness the fragility of human life. We have realised that we should appreciate every new day as the greatest gift from God, that enforced solitude may become a heavy burden and that it is of utmost importance to be able to regularly communicate in person with our relatives and friends»¹⁷;

2) употреблением эмоционально окрашенных конструкций: восклицательных и вопросительных предложений: «It stands in stark contrast to our attitude towards God-given trials, to how, for instance, during the lockdown many people even thought of their own home as prison, lost heart and was pessimistic about everything»¹⁸;

3) употреблением титульных обращений: His Grace Bishop Matthew of Sourozh, interim Administrator of the Patriarchal Parishes in the USA and Canada¹⁹;



4) употреблением однородных членов: «All that remains for us to do is to accept His love and respond to it by our deeds — by living according to the commandments, by acts of mercy, by firm faith and wish to be with God, and by willingness to not only receive abundant mercies from His Fatherly hands, but also, having great hope and trust in Him, surmount various difficulties»²⁰;

5) введением в авторский текст прямой речи, цитирования: «My dears, time and again I extend to you my Nativity greetings. No one is shut out from this joy, St. Leo the Great writes»²¹;

6) употреблением безличных предложений: «On December 19, 2021, on the feast day of St. Nicholas, Archbishop of Myra of Lycia, the Wonderworker, patronal feast of St. Nicholas Cathedral in New York (Patriarchal parishes in the USA) was celebrated»²².

Художественность публицистических текстов хоть и оценивается прочими проблемами и иным подходом к реальности чем беллетристика, но в ней используются те же средства (беседа, зарисовка, фельетон, памфлет, пародия, очерк, эпиграф). Этому направлению религиозной публицистики больше всего, свойственны образность, чувственная выразительность и наполненность выразительными средствами, присущими для беллетристики.

Таким образом, мы можем сделать вывод, что в современной лингвистике существует большое количество определений понятия «стиль речи», которое у разных языковедов будет в чем-то различаться. Однако, все исследователи языка в своих определениях учитывают и системный аспект, и функциональную сторону языка, а функциональный стиль языка, в свою очередь, рассматривается как разновидность речи. Что же касается функциональных стилей языка, то ученые также выделяют разные стили, однако, одной из базовых классификаций, которая используется и в современном языке, является классификация В.В. Виноградова на научный, деловой, художественный, публицистический и разговорный стили.

Во всей системе стилей языка публицистический стиль играет особую роль, поскольку он перерабатывает и видоизменяет тексты, созданные первыми, тем самым удовлетворяя и интеллектуальные, и эстетические



потребности. Благодаря тому, что деление публицистического стиля на жанры достаточно обширное, к нему также можно отнести и тексты религиозной публицистики.

Религиозная и светская публицистика: общее и специфическое

Анализ особенностей лингвостилистических средств закономерно ставит вопрос о схожести и различии средств выражения лингвостилистических особенностей религиозных и светских публицистических текстов.

С изменением роли религии в российском обществе, после падения советского строя, в лингвистике возрос и интерес к пониманию значения языка в религиозной сфере. Пристальное внимание к этому вопросу с начала 1990-х годов привело ученых к убеждению в правомерности существования особого направления в функциональной стилистике — религиозного стиля. И даже к утверждению возможности существования особого религиозного функционального стиля. Были варианты определить его как религиозно-проповеднический, церковно-проповеднический, церковно-религиозный, церковно-библейский и т. п.²³

Ряд исследователей активно защищает и популяризирует концепцию «православного социолекта». Одним из ведущих апологетов этой концепции является И. В. Бугаева, которая полагает, что существует особый язык православных верующих, который выражает духовные ценности, присущие носителям религиозного сознания, и представляет собой самостоятельную микросистему, которая характеризуется особыми параметрами и реализует многоаспектные возможности функционирования»²⁴.

Основные сложности возникают, прежде всего, при определении религиозной публицистики как жанра. Вопрос о религиозном стиле является предметом оживленной дискуссии в функциональной стилистике в последние десятилетия. Встречаются его различные определения в зависимости от функций текстов и особенностей освещения религиозных тем. В тоже время, изучение жанрового своеобразия, функциональных



особенностей этого стиля позволяет дифференцировать его как самостоятельную функциональную разновидность современного языка.

Так А. С. Стаценко и С. И. Холодионова, выявляя общезыковые, лексические характеристики религиозного стиля, его сферу употребления, цели общения и его языковые особенности, указывают на: 1) слабое присутствие слов с буквальным смыслом по отношению к словам с метафизическим смыслом; 2) лексическую разнородность; 3) насыщенность библеизмами; 4) присутствие торжественной, патетической, речи; 6) частое использование медиального и пассивного залогов²⁵.

По мнению А. С. Стаценко и С. И. Холодионова, религиозный стиль имеет ясное языковое сходство с публицистическим стилем: у них отмечается четкая зависимость в целеустановках, что закономерно раскрывается в близких комплектах языковых знаков.

В то же время, И. В. Бугаева считает, что религиозная публицистика не сложно оценить с стороны критериев функциональной стилистики. В публицистических материалах религиозного содержания наличествуют не только цитаты из Священного Писания и догматическая терминология, но, как верно указывает ученый, «речь верующего построена так, что говорящий свидетельствует о своей вере в Бога»²⁶. Это по ее мнению ставит религиозную публицистику над функциональными стилями.

Синтез этих подходов предлагают Д. Туманов и Л. Егорова, утверждая, что следует различать два типа религиозной публицистики, которые они определяют как «религиозную» и «духовную». Религиозная публицистика, по мнению этих авторов, имеет узкое внутрицерковное употребление. В то же время «духовная создается как церковными, так и светскими деятелями»²⁷. Таким образом, по мнению авторов статьи, духовная публицистика, то, что сегодня следует определить как религиозную публицистику, своим содержанием имеет не только внутрицерковные проблемы, но прежде всего, оценивает современные общественные проблемы с точки зрения позиции Церкви и церковных догматов.

Исходя из данного определения, можно сделать вывод, что религиозная публицистика выполняет те же функции, что и светская



и обладает качествами, свойственными традиционной публицистике. Однако, кроме таких общих черт для религиозной и традиционной публицистики как неологизация языка, его интертекстуальность, языковая игра и ирония. А также их сдвиг в сторону разговорности, некодифицированного употребления и использования экспрессивных средств, обладающих живой выразительностью. В современном религиозном публицистическом стиле отсутствует использование средств эпатажа, которое активно используется в современном публицистическом стиле.

Общность стилистических черт доказывает принадлежность религиозных и светских публицистических текстов к одному стилю. Однако, несмотря на кажущееся единообразие стилистических черт религиозной и светской публицистики мы имеем дело с публицистическим стилем текстов, отличающимся своеобразием.

Итак, религиозная публицистика, выполняя те же функции, что и светская (информирования и воздействия) и обладая рядом общих со светской публицистикой стилистических черт (объективность, актуальность, конкретность, ясность, убедительность), имеет ряд особенностей. Они связаны, прежде всего, с этической проблематикой текстов и их тематикой (опора на вероучение), что, по мнению некоторых исследователей, определяет архаичность текстов (опора на догмы и готовые истины). Можно частично оспорить это утверждение, исходя из положения о том, что цель текстов религиозной публицистики «не поразить, а убедить слушателя». Следовательно, для религиозной публицистики будет весьма значима такая черта как связь с современностью, так как убедить человека можно чем-то актуальным, значимым для самого читателя. Религиозная публицистика обладает и рядом специфических стилистических черт, реализующих конструктивный принцип, детерминирующий церковно-религиозный стиль речи:

- архаически-возвышенная тональность речи, соответствующая высокой цели религиозной деятельности и служащая проявлением складывавшейся веками традиции общения с Богом;



- символизация фактов и событий невидимого мира, а также возможных вариантов нравственно-религиозного выбора человека;
- ориентированная на религиозные ценности речь;
- модальность несомненности, достоверности сообщаемого.

Что касается понятия религиозного дискурса, то если рассматривать этот феномен непосредственно со стороны веры и индивидуального (или массового) сознания, то в данном случае он будет использоваться субъектами института религии, к которым относятся особые организации религии (например, церкви). Такие явления будут характеризоваться высокой степенью метафоричности и знаковости, а «мистический опыт», в таком случае, будет являться системообразующим внутренним фактором религиозного дискурса²⁸.

Религиозный дискурс, помимо особых лексических средств и синтаксических конструкций, содержит специфическую концептуальную систему, которая, в частности, отражается в языке. С точки зрения лингвистики, религиозный дискурс — это особый вид дискурса, который обладает особой текстовой прецедентной структурой. То есть, сложность его построения заключается в невозможности его объективного исследования на основе социо-коммуникативной или языковой модели. Определение жанров текстов, относящихся к исследуемому дискурсу, основывалось на концептуально-дискурсивных и собственно лингвистических критериях. Таким образом, тексты Священного Писания (Библии) и Священного Предания (толкование Божественного Откровения Отцами Церкви) были отнесены к текстам первичных религиозных жанров. К группе же вторичных религиозных жанров были отнесены проповедь, молитва, духовная поэзия, святоотеческие писания и другие религиозные тексты²⁹.

Н. А. Шляхова в своей работе «Основные черты современного религиозного (православного) дискурса»³⁰ выделяет ряд специфических характеристик, характерных для религиозного дискурса. Во-первых, автор вводит понятие «коммуникативная рамка», которое трансформируется в поле религиозного дискурса — здесь отношения отправителя



и получателя организуются в зависимости от их места по отношению к Богу. Например, прототипическая модель отношений коммуникантов, отраженная в Новом Завете, характерная для русского православного религиозного дискурса: Иисус Христос (Сын Божий) — Апостолы — люди.

В качестве ещё одной особенности религиозного дискурса Н. А. Шляхова выделяет взаимодействие церковнославянской и русской языковых систем в текстах религиозного дискурса. Здесь речь идёт о том, что коммуникация в сфере религии не ограничивается только лишь пространством церкви или храма, а за их пределами для коммуникации может использоваться и русский литературный язык. То есть, автор акцентирует внимание на тесной взаимосвязи церковнославянского и русского литературного языков в контексте современного религиозного дискурса, что подтверждается современными текстами религиозного дискурса, которые создаются с использованием обоих языков (например, акафисты), а также подчёркивается влияние Библии на тексты религиозного дискурса в целом.

Обращаясь к жанрам религиозного дискурса, необходимо упомянуть, что авторы научных работ определяют эти жанры по-разному. Так, например, Т. В. Ицкович в своей диссертации³¹ отдельно выделяет Евангелие в качестве прототипического текста (протекста) религиозного дискурса, поскольку в нем можно выделить следующие эталонные протожанры (или прожанры), основанные на различиях в категории адресата: молитва (адресант — человек из земного мира, адресат — Бог или другой представитель сакрального мира), проповедь (проповедник — это одновременно и Бог, и человек) и житие, или жизнеописание (незримое присутствие Бога).

Что касается молитвы, то она, в свою очередь тоже подразделяется на жанры религиозного дискурса, объединенные общим направлением коммуникации, такие как: собственно молитва, канон, акафист, тропарь, кондак, величание и другие. Причиной для выделения этих жанров молитвы стали цели профанных участников религиозной коммуникации — это может быть хвала, просьба, покаяние или благодарность.



В статье «Религиозный медиатекст как область вербализации аксиосферы человека (на материале русского и английского языков)»³² Е. В. Милетова не напрямую выделяет основные жанры религиозного дискурса, но говорит, на чем основываются его тексты. Автор выбирает в качестве материала исследования специализированные религиозные СМИ, а именно — теологические журналы «Преображение» и «Needed truth», называя их возможным инструментом не только формирования общественного мнения, но и воздействия на социум.

Проанализировав тексты русскоязычных религиозных СМИ, Е. В. Милетова приходит к выводу, что главными в человеческой жизни в них утверждаются духовные ценности, о чём свидетельствует открытое провозглашение таких религиозных ценностей, как Бог, вера или душа. Также было отмечено большое количество медиатекстов, посвященных проблеме трансформации ценностей современного общества.

Что касается англоязычных текстов, то их можно разделить их на три категории:

тексты, повествующие о религиозных ценностях и заповедях христианского учения;

тексты, раскрывающие проблему подмены ценностей и резкого перехода от духовных благ к благам материальным;

тексты, указывающие на проблему конечности мира и человеческой жизни.

В завершении статьи автор делает вывод, что и русскоязычные, и англоязычные религиозные СМИ проповедуют схожие ценностные смыслы, среди которых: «1) получить поддержку у Бога; 2) очистить душу; 3) призвать ближних к вере и покаянию; 4) утвердить верующих в вере и добродетели; 5) через ритуал осознать свою принадлежность к той или иной конфессии»³³.

Таким образом, мы можем сделать вывод, что религиозный дискурс — это особый вид дискурса, который обладает особой текстовой прецедентной структурой, а смысловым центром его является сакральный текст — Священное Писание, поскольку он несёт в себе основные



постулаты религии. Основными компонентами религиозного дискурса являются участники, хронотоп, цели и ценности. Указанные особенности предопределяют развитие сложной жанровой системы, состоящей из первичных и вторичных жанров религиозного дискурса.

Таким образом, публицистический стиль определяется как особый вид функционального стиля, отличающийся своей спецификой. Двойственность функциональной природы публицистического стиля предполагает сопряжение экспрессии и стандарта, консервативности и подвижности. Отсюда основными стилевыми чертами публицистического стиля является экспрессивность, стандарт, информативность и оценочность, а также собирательность, выражающиеся различными лингвостилистическими и языковыми средствами.

Религиозную публицистику рассматривают как устную или письменную литературную деятельность, *обладающую рядом специфических стилевых черт, реализующих конструктивный принцип, детерминирующий церковно-религиозный стиль речи.*

Существуют различные подходы в определении религиозной публицистики в зависимости от функций текстов и особенностей освещения религиозных тем. Основными особенностями религиозной публицистики считаются сложность и многогранность текстов, непререкаемый авторитет библейских текстов, многоплановость и многоаспектность, а также использование библейских образов. Смысловым текстом религиозного дискурса будет являться сакральный текст — Священное Писание, так как он не только отражает в себе основные положения религии, но и является основой реализации религиозной дискурсивной практики.



СПЕЦИФИКА ХРОНИКАЛЬНОЙ ЗАМЕТКИ В СИСТЕМЕ РЕЛИГИОЗНО- ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Типы текстов религиозной публицистики

Для классификации текстов религиозной публицистики в ряду других религиозных текстов часто обращаются к разным типологиям. Так, А. А. Волков в анализе развития христианской письменности, основываясь на идее, что различные произведения христианской письменности формировались в строгой стилистической преемственности, предлагает собственную типологическую классификацию христианских религиозных текстов. По его мнению христианские религиозные тексты функционально и стилистически подразделяются на ряд типов.

Первым в этом ряду он указывает Священное Писание Ветхого Завета. Учитывая хронологически длительный характер составления этого корпуса книг, в нем выделяются исторически сложившиеся разделы, которые различаются своим функционалом, содержанием и адресатом — Пятикнижие Моисеево, или, в соответствии с иудейской традицией Тора (Бытие, Исход, Левит, Числа и Второзаконие); Книги Пророков — корпус книг, включавших в себя книги «ранних» и «поздних», после Иисуса Навина, пророков. Этот корпус текстов состоит из книг 4 великих и 12 малых пророков и завершает Ветхий Завет, и Писания — остальные книги Ветхого Завета.

В данном случае А. А. Волков следует трехчастному канону еврейской традиции деления книг Ветхого Завета³⁴. Современная христианская традиция делит книги Ветхого Завета по содержанию на 4 части — Законоположительные (Тора), Исторические, описывающие историю еврейского народа, учительные (книги Иова, Псалтирь, Притчи, Екклесиаст и Песнь Песней) и пророческие (Пророки).

Далее он указывает весь корпус книг Священного Писания Нового Завета. Затем богослужебные тексты, которые включают литургические тексты и молитвословия. Этот пласт текстов важен как элемент глубоко



повлиявший на христианскую культуру и письменность и сам вобравший в себя многие элементы культуры. Следующие религиозные типы текстов: жанр проповеди, включающий многие элементы античной ораторики и образования; жанр апологии, который получил особое развитие во II–IV веках и выразился в полемике с языческой мыслью; экзегетическая словесность представляет собой истолкования текста Священного Писания, которые начали создаваться в первые века христианства. В экзегетической литературе существует строгая преемственность как содержания экзегетических текстов, так и методов толкования; учительная словесность, имевшая широкое распространение в виде сборников поучений и наставлений; историко-церковная литература, распространявшаяся в различных образцах церковной истории; агиографическая литература; богословская литература, которая строится на основе техники философской аргументации; каноническая литература, которая, подобно богословской, использует приемы и нормы светской юридической техники, но видоизменяет их, влияя в свою очередь на светскую юридическую литературу³⁵.

Исследователь в области теолингвистики И. В. Бугаева пытается найти общее основание критериям жанровой классификации в христианской письменности. Таким смысловым ядром, по ее мнению, является Библия, «с которой все жанры связаны тематически, аксиологически, ситуативно, композиционно»³⁶.

И. В. Бугаева предлагает свою жанровую классификацию христианской письменности. В особую группу она выводит жанры Священного Писания, при этом правда относя к нему, а не к богослужебному жанру молитву. К богослужебному жанру она относит не только гимнографические тексты, но также и агиографические тексты. К этой группе она присоединяет и жанр проповеди. К третьей группе, обозначаемой как «учительский жанр», И. В. Бугаева относит не библейские притчи, церковные поучения, беседы и библейские экзегетические тексты. Особой группой И. В. Бугаева рассматривает «административные жанры», к которому относит церковный протокол, определяющий проведение



официальных церковных мероприятий и чин поведения на них присутствующих, а также церковные прошения и указы. К заключительной группе жанров она относит «этикетные жанры», которые включают церковное приветствие, принятое в христианском этикете, речевой жанр утешение, который в сфере религиозно-церковной коммуникации приобретает специфические черты, а также жанр благословение.

В европейской науке жанровые формы христианской письменности впервые были фундаментально рассмотрены Р. Бультманом и М. Дибелиусом. В первую очередь немецкие ученые отделили передачу прямой речи Иисуса от передачи повествовательного материала. Соответственно повествовательный материал был ими отнесен к таким жанрам как «парадигмы, рассказы, легенды, мифы»³⁷.

Другим исследователем, также одним из первых рассматривавших религиозные тексты с позиции типологии, был Г. Ланг. Он выделял такие типы текстов как библейские, литургические, катехизические и теологические и церковно-юридические³⁸.

Религиозный язык, поскольку обращен ко многим значимым отраслям человеческой жизни, многогранен. Такой характеристике религиозного стиля соответствуют тексты религиозной публицистики, которые транслируют главные события религиозной жизни, актуальные вопросы жизни христиан.

В средствах массовой информации, ориентированных на освещение религиозной проблематики или принадлежащих религиозным структурам и отражающим официальную позицию данных структур, присутствуют тексты по многим насущным вопросам и таким образом свойственные и для светской публицистики, которая ориентирована на актуальные проблемы современности. Особенностью религиозной публицистики, отличающей ее от светской, в данном случае становится религиозный стиль текстов и отсутствие ряда типов текстов, присутствующих в светских изданиях.

Одним из наиболее распространенных типов текста в религиозной печати является проповедь. Подавляющее число публикуемых



проповедей бывает посвящено религиозным праздничным событиям, близким по времени к выходу в печать периодического издания. Это, полагает Е. В. Плисов, «обусловлено ее межстилевой особенностью — проповедь находится на пересечении религиозного и публицистического стилей, вбирает в себя элементы ораторики, сакрального текста, диалогического текста»³⁹.

При этом вызывает возражение попытка Т. В. Ицкович определить специфический жанр публичных рассуждений как небогослужебную проповедь⁴⁰.

В жанре проповеди написаны рождественские и пасхальные послания патриарха Кирилла, например: «Christmas Message by Patriarch KIRILL of Moscow and All Russia». Также в рубрике посвященной наследию митрополита Антония (Блюма) в журнале «SOUROZH № 107 2011» публикуется цикл его проповедей, например: «On Receiving Holy Communion. Sermon preached on 19th March 1967».

Другим распространенным типом текста в религиозной печати являются тексты, посвященные толкованию текстов Ветхого и Нового Завета. Например: Cyril Kennedy, «A Critical Analysis of the Orthodox Study Bible's Treatment of the Gospel of John»⁴¹.

Аналогичный функционал нам показывает комментарий, который используется в аналитической журналистике. Аналитический жанр наряду с фактографическим и наглядно-образным является в журналистике одним из важнейших способов отображения действительности⁴². Он близок по целям с экзегетическим комментарием, поскольку также расставляет смысловые акценты в прочтении событий или текстов политических авторов.

Среди других типов текстов используемых в религиозной и светской публицистике можно отметить интервью, заметки, статьи, информацию и корреспонденцию.

Информативный речевой жанр имеет своей коммуникативной задачей передачу информации адресату⁴³. При этом часто сообщение касается одного события или факта. Задача речевого жанра информации



заметок сайта Сурожской епархии в Лондоне — часто сообщение читателям о проведенных богослужениях: «On Tuesday of Bright Week, His Grace Bishop Matthew of Sourozh celebrated the Liturgy at the Dormition Cathedral in London»⁴⁴ - подобный текст заголовка информационной заметки является кратким сообщением о состоявшемся событии, которое раскрывается в дальнейшем тексте: «On April 18, 2023, Tuesday of Bright Week, feast of the Iberian Icon of the Mother of God, His Grace Bishop Matthew of Sourozh celebrated Matins, Easter Hours and Divine Liturgy of St. John Chrysoſtom at the Dormition Cathedral in London»⁴⁵. В сообщениях данного типа отсутствует авторская оценка или анализ событий.

От заметок следует отличать информационную корреспонденцию, которая отличается детализированной и более подробной картиной сообщения. Предметом сообщения также здесь выступает какое-либо отдельное событие или феномен. Однако здесь присутствуют не только фактологическое описание, но и элементы оценочного анализа, прогнозирования и т. д.

При этом перед тем, кто дает информационную корреспонденцию, не стоит цель дать анализ причин и смыслов описываемых явлений, он должен сообщить о событии описав сопровождающие данное событие параметры и прокомментировав их на фундаменте других событий или фактов. Так, например, John M. Harwood, автор статьи «Orthodoxy in Britain — 50 years ago», описывая историю распространения православия в Британии, обращается к автобиографической теме своего отношению к православию, начиная с юношеского возраста: «I can conveniently begin with this year because it was the one in which the Grand Duchess Xenia Alexandrovna, sister of the Blessed Tsar-Martyr Nicholas, died, and her funeral Liturgy was the first Orthodox service I ever attended»⁴⁶. При этом автор статьи в контексте истории развития православия в Британии касается и вопросов различных партий в эмигрантской среде представителей православной диаспоры. Отмечая, что существует различие между представителями эмиграции первой волны и позднейшими эмигрантами: «Many Russian Orthodox however, were not of the old emigration



but had come to Britain in the wave of upheavals in Eastern Europe at the end of the Second World War. These actually outnumbered the old émigrés, though they were in decline in the 1960s as many moved to the Americas». Таким образом, мы видим, что для информационной корреспонденции характерен более широкий диапазон тематики, масштаб осмысления и обобщение действительности.

Значительно представлен в религиозной публицистике и такой тип текста как объявление, например: «The cathedral shop is open daily: on Saturdays from 9 am to 8 pm; on Sundays from 9 am to 6 pm; on Weekdays from 10 am to 8 pm»⁴⁷.

Характерной особенностью религиозной публицистики является низкий процент присутствия таких типов текстов как репортаж, эссе. Жанр репортажа встречается, например, когда идет репортаж с прямой трансляции пасхальных или рождественских богослужений. Кроме того в религиозной публицистике отсутствует такой тип текста как фельетон. Особое место имеет в религиозной публицистике расписание богослужений. Само расписание как тип текста относится И. П. Гнидиным к жестким типам текста⁴⁸. Учитывая тот факт, что многие сайты и издательские центры локализованы по отношению к какому-либо приходу, среди размещаемых текстов регулярный объем имеют тексты расписания богослужений: «The Cathedral is open on Saturdays from 9 am to 8 pm; on Sundays from 9 am to 6 pm; on Weekdays from 10 am to 8 pm; on several feast days (see schedule below). Sat Saturday of the Akathist to the Mother of God».

Хроникальная заметка как публицистический текст в религиозной коммуникации

Коммуникативная задача хроникальной заметки

Хроникальную заметку отличает лаконичность, сжатость и экономность. Она очень кратко и документально сообщает о прошедших событиях, что и отличает ее от расширенной заметки, которая раскрывает основания



события, например, почему оно произошло и каковы его дальнейшие перспективы.

Хроникальная заметка является одним из видов жанра заметки и относится к информационным типам текста. Ее задача не просто описать факты, но представить событие — новость. Отсюда определяющими факторами становятся оперативность сообщения материала, его насыщенности и событийности.

Среди информационных жанров выделяют заметку, которую распределяют на хроникальную заметку, короткую заметку и расширенную заметку, информационное интервью, отчет, репортаж, репортаж.

Коммуникативные аспекты, которые выделяются среди информационных жанров следует по мысли З. С. Смелковой классифицировать по способам подачи информации. К текстам в которых значимость имеет объем информации относятся хроника, отчет, заметка. К текстам в которых приоритет имеет образность подачи материала, относятся информационная заметка и репортаж. К текстам в которых значимость имеет отношение автора к предмету речи или констатация фактов относятся репортаж, заметка, хроника. Таким образом, мы видим, что З. С. Смелкова⁴⁹ относит хронике к текстам как к обладающим и краткостью, так и к выраженным эмоциональным отношением к предмету речи. Но здесь следует отметить, что следует отличать хроникальный жанр от репортажа, хроника обладает меньшей степенью экспрессивности и большей степенью сдержанности при интерпретации факта.

Анализируя жанровые особенности хроникальной заметки, следует указать, что она относится к новостной журналистике, в которых реализуются замысел журналиста. Прежде всего это необходимость дать оперативное сообщение о событии. Не своевременно поданное событие теряет информационную значимость, не станет актуальным, а информация востребованной. Кроме того в жанре информационной заметки нужно учитывать запросы и уровень адресата. Не релевантное сообщение не будет выполнять свою коммуникативную функцию и не будет воспринято аудиторией. При этом в журналистике важна точная



передача информации в хроникальном тексте, поскольку не адекватное описание событий часто искажает его смысл и вносит в общество панику. Также информация должна быть лаконичной, не содержащей лишних, отвлекающих от основного события деталей.

В хроникальной заметке события излагаются по хронологическому принципу. В небольшом по объему тексте, материал излагается по структуре, в которой должны отражаться вопросы «где, когда и какое событие произошло». Хроникальная заметка касается множества сторон человеческой деятельности: экономической, научной, спортивной, политической, культурной и многих других. Этот же спектр отражается и в хроникальных заметках религиозной сферы, поскольку верующие составляют часть социума.

Тематика хроникальных заметок

Вовлеченность верующих во все сферы жизни общества формирует запросы на которые отвечает содержательная сторона информационной заметки, в том числе и заметки хроникальной.

Отличительной особенностью здесь будет то, что все эти аспекты раскрываются на основе церковной жизни и религиозных переживаний. Поскольку жизнь практикующего христианина тесно связана с жизнью его прихода или епархии. Поэтому неудивительно, что в эпицентре сообщения хроникальной заметки находится богослужebная жизнь прихода.

Так, на сайте Сурожской епархии существует регулярный цикл публикаций хроникальной заметки посвященной местам и времени богослужения правящего архиерея Сурожской епархии. Часто это сообщения следующего характера: «On the feast of the Holy Resurrection of Christ, His Grace Bishop Matthew of Sourozh prayed at the late Divine Liturgy at the Dormition Cathedral in London. On the morning of April 16, 2023, on the feast of the Holy Resurrection of Christ, His Grace Bishop Matthew of Sourozh prayed at the late Divine Liturgy at the Dormition Cathedral in London»⁵⁰.



Значительная часть заметок касается паломничеств, которые, судя по хроникальным заметкам, составляют важный элемент церковной жизни в Британии. Например сообщается, что «On February 25, 2023, with the blessing of His Grace Bishop Matthew of Sourozh, clergy and parishioners of churches of the Diocese of Sourozh from London, Manchester, Oxford, Birmingham, Bristol, Leeds, Aberdeen and others made a pilgrimage to the Serbian church of St. Prince Lazar in Birmingham»⁵¹. Или далее по хронике: «With the blessing of His Grace Bishop Matthew of Sourozh, a group of more than fifty parishioners of St. Nicholas church in Oxford made a pilgrimage to the Holy Land from February 11 to February 17, 2023»⁵². Таких сообщений очень много.

Сообщается о других религиозных действиях например об освящении реки: «On January 19, 2023, on the feast of the Pheophany, a Great consecration of water took place on the Cherwell River in Oxford»⁵³.

Регулярно фиксируется административная жизнь общины, сообщается о епархиальных собраниях и ставленнических комиссиях, на которых рассматриваются ключевые моменты жизни епархии и решаются вопросы о приеме в епархиальный штат новых клириков: «A meeting of the candidates commission of the Sourozh diocese. On February 15, 2023, after the Divine Liturgy at the Dormition Cathedral in London, a meeting of the candidates commission of the Sourozh diocese was held»⁵⁴. «On April 1, 2023, after the divine Liturgy, the Diocesan Assembly of the Diocese of Sourozh was held under the chairmanship of His Grace Bishop Matthew of Sourozh in the Church of the Intercession of the Most Holy Mother of God in Manchester»⁵⁵.

Церковно-дипломатические приемы предстоятелей других епархий или церквей фиксируются менее регулярно, поскольку происходят реже. Но в силу своей значимости такие приемы обязательно отражаются в хроникальных заметках. Например: «His Grace Bishop Matthew of Sourozh took part in the meeting of the Synod of the Patriarchal Exarchate of Western Europe. On Monday, February 13, 2023, a regular meeting of the Synod of the Patriarchal Exarchate of Western Europe was held under the chairmanship



of Metropolitan Nestor of Korsun and Western Europe, Patriarchal Exarch of Western Europe»⁵⁶.

Фиксируются памятные события предстоятелей и членов прихода. Например, сообщается о награждении клирика епархии церковной наградой: «On March 21, 2023, on the feast day of the 40 Martyrs of Sebaste, at the end of the Divine Liturgy, in gratitude for the labors for the good of the Holy Church and in connection with the 20th anniversary of serving in the Holy orders, Dean of the Diocesan District of East England, Rector of the Parish of St. Ephraim the Syrian in Cambridge, Archpriest Raphael Armour was awarded the Patriarchal award — Order of the Russian Orthodox Church of St. Sergius of Radonezh 3rd class»⁵⁷.

Учитывая тот факт, что памятные события верующих часто отражают церковные события, то нередко можно встретить заметки отмечающие юбилеи, связанные с рукоположением клириков.

Сообщают как о подготовке кандидатов на рукоположение, например: «On February 15, 2023, after the Divine Liturgy at the Dormition Cathedral in London, a meeting of the candidates commission of the Sourozh diocese was held»⁵⁸. Так и о самих рукоположениях. Это значимое событие — пополнение клира прихода новыми членами, поэтому оно обязательно отражается в хронике прихода: «On March 21, 2023, on the feast day of the 40 Martyrs of Sebaste, at the Divine Liturgy at the Dormition Cathedral in London, His Grace Bishop Matthew of Sourozh ordained Subdeacon Cosmin Frateanu to the diaconate»⁵⁹.

В заметках сообщается об издательской деятельности епархии. Например об изданиях настенных и настольных календарей: «With the blessing of His Grace Bishop Matthew of Sourozh, the publishing house of the Dormition Cathedral in London has published a wall Orthodox church calendar in Russian for 2023»⁶⁰.

В хроникальных заметках отражается и интеллектуальная жизнь епархии, обучения клириков и их участие в различных богословских конференциях: «A cleric of the Diocese of Sourozh took part in the International



Round Table “The Russian Orthodox Church in Scandinavia and the countries of Northern Europe”»⁶¹.

Обязательно в хроникальных текстах отражаются внебогослужебные церковные праздничные события и фестивали: «On January 8, 2023, on the feast of the Synaxis of the Most Holy Mother of God, after the Divine Liturgy in the Church of the Intercession of the Most Holy Mother of God in Manchester, a Christmas Tree festival was organised for the young parishioners of the church»⁶².

В заметках отражается самый широкий спектр проблем связанных с жизнью церковной общины, ее духовного руководства, общения с правящим архиереем, участием в интеллектуальной и культурной жизни общества.

В хроникальных заметках Сурожской епархии отмечаются даже семейные посещения правящим архиереем своих клириков: «Bishop Matthew of Sourozh met with the family of the Rector of 4 parishes of the Northern English Deanery, Priest Anatoli Vihrov»⁶³.

Итак, мы видим, что хроникальная заметка отражающая религиозную жизнь православных приходов в Британии тематически многообразна, репрезентативна и освещает внутрирелигиозную жизнь прихода и его внешнецерковную деятельность.

Особенности структуры хроникальной заметки

Жанровые особенности хроникальной заметки, краткость, лаконичность отражаются в ее структуре, поскольку связаны с ее основной коммуникативной целью. Проведенный анализ хроникальных заметок официального сайта Сурожской епархии Русской Православной Церкви и Великобритании и Ирландии дал возможность определить ряд оригинальных особенностей написания ими хроникальной заметки.

Преобладающим является предварительное ознакомление с содержанием хроникальной заметки в заголовке, который в большинстве случаев несет в себе всю основную информацию о репрезентуемом событии.



Например в сообщении о предстоящем епархиальном собрании заметка предваряется оглавлением в котором указывается о времени планируемого события: «Diocesan Conference to Take Place in May of this Year». В самой же заметке говорится об инициаторе собрания и месте его проведения, а также значимости этого события для жизни православной общины в Британии: «The Conference Committee is pleased to announce that, with the blessing of His Grace Bishop Matthew of Sourozh, the Diocesan Conference will take place on May 26th — 28th, 2023 at the High Leigh Conference Centre in Hertfordshire»⁶⁴.

В большинстве заметок сообщение дается лаконично, весь текст посвящен локальной цели, что обусловлено самой спецификой жанра хроникальной заметки. Тем не менее структура текста заметки позволяет выделить определенные части. Так стоящая обычно в начале заметки дата или указание на основной предмет заметки позволяет частично выполнять функцию введения.

Структура хроникальной заметки Сурожской епархии достаточно точная. Начинается с указания даты события, предмета события, действующего лица или инициатора данного события, особенно если этим лицом являлся правящий архиерей Сурожской епархии. Далее следует основное событие заметки. Например в заголовке заметки отмечается, что «A book of condolences on the occasion of the passing of Queen Elizabeth II was opened at the Dormition Cathedral in London»⁶⁵. Далее же в самом тексте заметки указывается на инициатора этого события, и на само это событие, и его цели: «With the blessing of His Grace Bishop Matthew of Sourozh, a book of condolences on the occasion of the passing of Queen Elizabeth II has been opened for notes at the Dormition Cathedral in London. Later, the book will be sent to the office of Buckingham Palace»⁶⁶.

Другой пример, где роль вводной части выполняет дата описываемого события: «On September 9, 2022, with the blessing of the Rector of the Cathedral, His Grace Bishop Matthew of Sourozh, a bell ringing took place in the Dormition Cathedral in London in memory of the late Queen Elizabeth II»⁶⁷. В оглавлении же кратко отмечается основное событие



заметки: *In the Dormition Cathedral in London, the memory of Queen Elizabeth II was honored with a bell ringing.*

Анализ хроникальных заметок сайта Суражской епархии Русской Православной Церкви и Великобритании и Ирландии дал возможность выделить следующие статистические данные об объеме и структуре его хроникальных текстов:

Значительная часть — 38% это заметки включающие 14–21 предложений. В основном это заметки отражающие богослужebную жизнь предстоятеля Суражской епархии. Другую часть составляют заметки объемом до 15 предложений. Сюда относятся краткие сообщения о праздниках, издательской деятельности или благотворительных проектах Суражской епархии — 24%.

Ряд заметок значительно превышают указанные объемы, расширяясь до 50 и более строк. В большинстве случаев это заметки касающиеся смерти выдающихся церковных деятелей и богословов как британских так и зарубежных. Например заметка «*Funeral of Metropolitan Kallistos (Ware) of Diokleia in Oxford*» содержит 54 строки и 13 абзацев. В основном же текст заметок разбивается на 2–5 абзацев.

В исследуемом материале можно обнаружить два типа построения текста хроникальных заметок — линейный и рамочный.

Для линейного структурного типа текста характерно последовательное развитие логики текста. Начинается он с предложения содержащего главную новость. Такое предложение, следуя классификации И. П. Лысаковой, именуется лидом⁶⁸. Заканчивается линейная структура хроникальной заметки кодом, в определении П. С. Бадаляна, т. е. заключительным предложением текста⁶⁹. Таким образом, осуществляется последовательное, линейное развитие мысли в хроникальной заметке.

Так, например, в заметке, посвященной посещению предстоятелем Суражской епархии в Москве Дома русского зарубежья им. А. Солженицина. После главного сообщения, лида: «*On October 13, 2022, His Grace Bishop Matthew of Sourozh visited the Alexander Solzhenitsyn House of Russian Abroad in Moscow*»⁷⁰. Следует развитие темы и далее



детализируется содержание экспозиции музея, а также сообщается информация об экскурсоводе: «As part of the visit, Vladyka Matthew got acquainted with the museum collection of the House, numbering more than 8,000 exhibits. The tour was conducted by V. V. Zuikov, historian, specialist in the field of medieval Russian history and culture»⁷¹. В завершение картина посещения епископом Матфеем Дома русского зарубежья дополняется указанием на состоявшиеся в рамках этого визита важные встречи с В. А. Москвиным, и В. В. Лебедевым.

Второй тип структуры хроникального текста — рамочный, когда основная мысль заметки циклично повторяется в тексте, образуя тем самым своеобразную рамку вокруг смыслового ядра хроникальной заметки. Частым примером рамочной структуры хроникальной заметки являются тексты посвященные описанию богослужения предстоятеля Суражской епархии. Например заметка — «On Tuesday of Bright Week, His Grace Bishop Matthew of Sourozh celebrated the Liturgy at the Dormition Cathedral in London»⁷². Текст заметки начинается с сообщения о том, что в праздник Иверской иконы Божией Матери, епископ Матфей, предстоятель Суражской епархии совершил богослужение в Успенском кафедральном соборе г. Лондона. Далее сообщается о том, что он служил в сослужении пресвитеров: «His Grace was assisted by Archpriest Maxim Nikolsky, Dean of the Diocesan District of South East England Archpriest Vitaly Polishchuk, Dean of the Diocesan District of South West England Archpriest Joseph Skinner, and Protodeacon Vadim Santsevitch»⁷³. И завершается заметка сообщением, что владыка Матфей обратился на богослужении со словом назидания к собравшимся прихожанам: «At the end of the Liturgy, the Right Reverend Archpastor congratulated those gathered in the church on the Pascha of Christ and addressed clergy and parishioners with words of spiritual edification»⁷⁴.

Такие структурные типы подачи информации хорошо подходят для решения задачи лаконичной подачи хроникальной информации.



Лексико-грамматические особенности текста хроникальной заметки

Хроникальная заметка как тип текста религиозной публицистики имеет свои лексические и грамматические особенности.

Как уже отмечалось, наиболее распространенным является регулярное указание на время, чтобы можно было четко идентифицировать описываемое событие, что является одной из основных для целей хроникальной заметки. На сайте Сурожской епархии основной текст хроникальной заметки почти всегда предваряется указанием на время описываемого события. При этом если заметка касается богослужебного служения правящего архиерея, указание детализируется временем дня в которое состоялось описываемое богослужение. Например: «On the morning of April 16, 2023, on the feast of the Holy Resurrection of Christ, His Grace Bishop Matthew of Sourozh prayed at the late Divine Liturgy»⁷⁵, или «On the night of April 15–16, 2023, His Grace Bishop Matthew of Sourozh celebrated Easter divine services»⁷⁶.

Такая детализация в хроникальных заметках религиозной публицистики не случайна и отражает исторически сложившуюся практику православного богослужения. Дело в том, что богослужебный день начинается вечером, на вечернем богослужении и завершается утром на литургии.

Также тщательно детализируется и место действия, что отражает специфику хроникальной заметки. Описание места действия также дается подробно в заметках относящихся к богослужебной жизни Сурожской епархии: «On the morning of April 16, 2023, on the feast of the Holy Resurrection of Christ, His Grace Bishop Matthew of Sourozh prayed at the late Divine Liturgy at the Dormition Cathedral in London»⁷⁷. Если описываемое событие напрямую не относится к литургической жизни церкви, но молитвенно празднуется на богослужении, также отмечается место проведения молебна: «On Saturday, November 12, 2022, the parish of the Holy First British Martyr Alban in Luton celebrated the 10th anniversary of its foundation»⁷⁸.



В соответствии с функциональными особенностями хроникальной заметки в религиозной публицистике кроме личных имен часто присутствует обозначение церковного сана, например: Deacon Marek Dadela. Если священник несет административное послушание в епархии, это тоже обозначается в тексте: Archpriest Mikhail Nasonov, Dean of the Diocesan District of the Republic of Ireland; Archpriest Dimitry Nedoštupenko, Secretary of the Diocese of Sourozh, или же занимает церковную должность: Archpriest Maxim Nikolsky, clergyman of the Cathedral. В случае упоминания правящих архиереев, следует описание и места их служения, например: St. Dimitry, Metropolitan of Rostov. Или же His Grace Bishop Matthew of Sourozh, temporarily Administrator of the Patriarchal Parishes in the USA and Canada,

На лексическом уровне для заметки характерно использование нейтральной, межстилевой, а также терминологической лексики, наличие которой обусловлено темой.

Особо стоит оговорить терминологическую насыщенность текстов хроникальной заметки в религиозной публицистике. Чаще всего это богословская терминология, названия облачений, богослужбных предметов и т. д., такая опора на термины позволяет лаконично описывать богослужения. Для хроникальных заметках религиозной публицистики также характерен возвышенный слог: «With the blessing of His Grace Bishop Matthew of Sourozh».

К особенностям хроникальной заметки Сурожской епархии можно отнести частое использование глаголов прошедшего времени при описании событий. А также частое использование в прошедшем времени пассивного залога. Таким образом на первый план в описании события становится объект, а не действующее лицо. Часто такой пример относится к описанию проведенных богослужений: «On November 13, 2022, on the 22nd Sunday after Pentecost, the Divine **Liturgy was celebrated** (выделено мной — А.П.) at the Dormition Cathedral in London»⁷⁹.

Кроме того для хроникальной заметки характерно употребление косвенной речи при передаче прямой речи, поскольку это позволяет



выразить основные мысли участников, сохраняя при этом лаконичность текста заметки. Так в хроникальных заметках Суражской епархии при описании проповеди предстоятеля епархии или его чествованиях представителей своего клира используется косвенная речь. Например: «After the funeral service, His Grace Vladyka addressed those present with a brief word, drawing attention to the fact that almost 25 years ago he was ordained by Vladyka Evgeny to the rank of clergy and emphasized the need to pray for spiritual teachers and mentors»⁸⁰; «In conclusion, Vladyka Matthew warmly congratulated Protodeacon Vadim Santsevitch and Subdeacon Vadim Polishchuk on their name's day and addressed the clergy and parishioners with words of spiritual edification»⁸¹.

Еще одной жанровой чертой хроникальной заметки, отражающейся в публикациях Суражской епархии, является использование структуры повествования при описании событий. Такой подход правомерен, поскольку задача информационной заметки — передать информацию о событии, эмоциональное воздействие на читателя здесь не имеет основного значения. Отсюда в хроникальных заметках используются преимущественно повествовательные предложения. Например: «The Coptic Orthodox Church in the United Kingdom celebrated its 10th Official Annual Commemoration of Nayrouz»⁸².

Регулярно в текстах заметок используются сложные, полносоставные, распространённые, сложноподчинённые предложения: «His Eminence Archbishop Angaelos, Coptic Orthodox Archbishop of London and Papal Legate to the United Kingdom, presided at the service, assisted by many clergy of the Coptic Orthodox Church communities in the United Kingdom»⁸³.

Описание фактов в хроникальной заметке выполняют придаточные определительные, места действия, времени, цели. Поскольку они уточняют и детализируют информацию о событии.



Стилистические особенности текста хроникальной заметки

Хроникальная заметка имеет ряд стилистических особенностей, выполняющих ее коммуникативную функцию. К этим особенностям следует отнести употребление парантеза. В отличие от художественного текста, где он выполняет задачу вызвать у читателя ощущение параллельного действия, в хроникальных заметках он служит задаче уточнения передаваемой информации о событии. Например, употребляя специфическую церковную терминологию малоизвестную даже православному английскому читателю, автор заметки об участии клирика Сурожской епархии в X официальный ежегодный праздник Коптской Церкви, Найруз в скобках поясняет что это праздник коптского Нового года: «The Coptic Orthodox Church in the United Kingdom celebrated its 10th Official Annual Commemoration of Nayrouz (Coptic New Year)»⁸⁴.

Таким образом, парантезы не используются в хроникальных текстах для создания эмоционального или сатирического фона, а выполняют функцию уточнения текста. Для создания стилистической выразительности могут употребляться эпитеты, как для пояснения описываемого предмета, так и для создания его выразительного образа: «the burden of the Crown»; «having made their home here».

Таким образом мы видим, что хроникальная заметка является одним из распространенных типов текстов религиозной публицистики. Хроникальная заметка в религиозной публицистике относится к информационному жанру и обладает стилистическими и жанровыми характеристиками общими для жанра хроникальной заметки, оперативностью сообщения материала, его лаконичностью, насыщенностью и событийностью. При этом в религиозной сфере тематика хроникальных заметок ориентируется на новые, оригинальные стороны жизни верующего, богослужебную и церковную. Также хроникальная заметка обладает рядом структурных, лексико-грамматических и стилистических особенностей. Структурные особенности обусловлены основной целью хроникальной заметки (лаконичность и точность сообщения) и предполагают линейную и рамочную композиции, сообщение даты,



конкретного места действия, обозначение действующего лица, основного события в первом предложении, отсутствие подзаголовка, введения и заключения. Лексико-грамматические особенности текста хроникальной заметки характеризуются — на лексическом уровне — использованием нейтральной лексики, а также специфической богослужебной и богословской лексики и терминологии, использованием возвышенной лексики.

МЕТОДИКА РАБОТЫ С ТЕКСТАМИ ХРОНИКАЛЬНОЙ ЗАМЕТКИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Чтение как вид речевой деятельности и способ формирования у обучающихся коммуникативных навыков

На занятиях по иностранному языку изучаются почти все сферы деятельности человека: политика, искусство, экономика, спорт, образование и многое другое. Все эти области обладают своими уникальными характеристиками и отражают проблемы имеющие важное значение для межкультурной коммуникации. Поэтому по многим из них проводятся отдельные занятия специфика которых посвящена лексике, терминологии, содержит подобранные тексты и задания для подготовки обучаемых к коммуникации на данные темы с носителем языка.

Религия исторически является основополагающей частью многих мировых культур. В силу этой специфики она связана со многими явлениями жизни общества. Отсюда к проблемам межкультурной коммуникации относятся вопросы отношения человека к религии, взаимоотношения религиозного и светского общества, взаимоотношение церкви и государства, церкви и науки и многое другое. Это подводит фундамент под необходимость уделить часть учебного процесса для изучения религиозных текстов на занятиях по иностранному языку в целях развития межкультурной компетенции.



При изучении религиозной публицистики, как и в целом религиозных тем, следует учитывать деликатный, часто личностный характер поднимаемых вопросов и при обсуждении контролировать уважительное отношение не только к разным конфессиям, но и мировоззрениям. Такое толерантное отношение к другому субъекту коммуникации, готовность осознать позицию которую разделяет собеседник, является важным элементом межкультурной коммуникации в области изучения религиозной публицистики.

Отсюда хроникальные заметки в силу жанровой специфики являются идеальным материалом для изучения религиозных текстов как важного аспекта межкультурной коммуникации. Поскольку хроникальная заметка в отличие от других текстов религиозной публицистики, обладает меньшей степенью экспрессивности и большей степенью сдержанности при интерпретации факта. Хроникальную заметку отличает лаконичность, сжатость и экономность. Она очень кратко и документально сообщает о прошедших событиях.

Как отмечает И. Л. Колесникова и О. А. Долгина «Чтение — это рецептивный вид речевой деятельности, направленный на восприятие и понимание письменного текста»⁸⁵. Г. В. Рогова добавляет, замечание о репродуктивном характере текста, что он есть «продукт репродуктивной деятельности некоего автора»⁸⁶.

При этом Федеральный государственный образовательный стандарт относит чтение к надпредметным навыкам и отмечает необходимость освоения «смыслового чтения» для успешного применения полученных в образовании навыков⁸⁷.

При этом Е. И. Пассов справедливо отмечает, что чтение текстов не сводится к простому прочтению. Поскольку чтение относится к видам речевой деятельности, то при использовании хроникальной заметки на уроках иностранного языка сложно провести границу между чтением, письмом, говорением и аудированием и в учебном процессе чтение проходит совместно с пересказом, проговариванием прочитанного и письмом⁸⁸. Соответственно такой подход должен приниматься во внимание



при подборе текстов хроникальной заметки. Отсюда важным значением обладает зрелость аудитории или, по выражению И. А. Яковенко, уровень сформированности «коммуникативных способностей чтения учеников»⁸⁹.

Отсюда целевой группой для разработанных здесь упражнений являются студенты 3 курса Религиозной организации — духовной образовательной организации высшего образования «Нижегородская духовная семинария Нижегородской Епархии Русской Православной Церкви (Московский Патриархат)», изучающие английский язык в качестве иностранного.

Существует разница в подходах в определении основных видов чтения в отечественных и зарубежных методиках. Отечественные школы выделяют просмотровое чтение, ознакомительное чтение, поисковое чтение, изучающее чтение, и рефлексивное. Просмотровое чтение предполагает общее понимание о содержании представленного в тексте материала. Ознакомительное чтение — определяет ключевую информацию в тексте, две трети объема информации текста извлекается ознакомительным чтением. При этом С. К. Фоломкина предупреждает, что это не означает небрежного чтения, как его толкуют некоторые исследователи⁹⁰. Изучающее чтение определяется целью, которую себе ставит читающий и руководится для вычленения информации, отделяя второстепенную от главной. Поисковое чтение ориентированно на быстрый поиск в тексте нужной информации, данных, цифр. Рефлексивное чтение характеризуется предвосхищением дальнейшего текста, пониманием основной мысли текста, его главной идеи.

Иностранцы выделяют виды чтения: *skimming*, чтение в котором читающий определяет общий смысл и структуру и идею текста, чтобы эффективнее ориентироваться в его содержании; *scanning* — следующий этап знакомства с текстом, в найденных, необходимых для чтения разделах вычленение нужной информации; *reading for detail* предполагает внимательное ознакомление с текстом, проникновение в его смысловое поле.



Указанные уровни восприятия текста являются результатом педагогической работы и не воспитываются обыкновенным чтением беллетристики или газет. Для достижения более глубокого и профессионального обращения с текстом выполняются упражнения, посредством которых воспитывается умение оперировать содержанием текста с требуемой степенью полноты. Для этого обучающимся предлагаются необходимые задания, которые не только преследуют конечный результат, как например «выявить главную мысль рассказа», но и определяют структуру самого процесса чтения. Например, предлагают во время прочтения вычлнить в тексте определенные данные. Таким образом специфика чтения как вида речевой деятельности определяет характер подбора заданий для чтения.

Значимым является и выбор самого материала для чтения. Нужно учитывать ряд важных педагогических аспектов:

- 1) повторяемость лексики, подобранные тексты должны опираться на уже пройденный материал;
- 2) однотипность выбранного материала;
- 3) необходимо адаптировать материал для чтения задачам курса, сокращать и трансформировать тексты;

В системе работы с текстами выделяют три основных этапа: дотекстовый, текстовый и послетекстовый.

Дотекстовый этап создает условия для адекватного и полного усвоения текста. Он характеризуется предварительным определением цели текста, анализом заголовка, созданием мотивации для прочтения текста. В работе с заголовком можно дать задание определить тематику текста по его заголовку. Также используется ассоциативное мышление. Например, вокруг ключевого слова текста обучаемые могут выстроить свои ассоциогаммы. На данном этапе каждый учащийся может выбрать то, что соответствует его личному опыту и интересам. В дальнейшем обучающийся сможет опереться на эти данные для лучшего усвоения материала. Также на этом этапе знакомства с текстом вводится ознакомление с новой лексикой на основе языковой догадки. Также к дотекстовому



этапу относится определение тематики и проблематики текста по предложенным вопросам. На основании вопросов обучающимся может быть предложено дать на них ответы еще до чтения самого текста.

На текстовом этапе контролируется степень сформированности языковых навыков и речевых умений, а также продолжается их формирование.

На этом этапе эффективными средствами развития речевых навыков может стать:

- 1) составление плана текста учащимися;
- 2) опрос о согласии или не согласии с содержанием текста;
- 3) опрос об основных проблемах, затронутых в тексте;
- 4) самостоятельные вопросы обучаемых к тексту.

Во время тестового этапа изучения учащимся могут быть предложены задания по анализу самого текста — найти или выбрать какую-либо информацию в тексте. А также соединить или вставить какую-либо информацию. Например: дать ответ на поставленные вопросы; подобрать правильный заголовок к каждому абзацу; в пропуски в тексте вставить подходящие по смыслу предложения. Также могут быть предложены задания использующие ассоциации и догадки. Например: определить главного героя текста или сюжет развития событий; определить значение слов по контексту.

Послетекстовый этап используется для дальнейшего развития продуктивных умений в устной и письменной речи, т. е. на этом этапе развиваются умения говорить и писать на иностранном языке. Сюда относятся упражнения на выявление темы текста. Например, сформулировать тему самостоятельно. А также упражнения направленные на передачу сюжета. Например, задание определить наиболее значительные события или эпизоды в тексте. Упражнения, направленные на составление характеристики персонажей. Например, поставить вопросы к фрагментам текста.



Технология формирования коммуникативных навыков посредством изучения и анализа хроникальной заметки «Divine Liturgy was celebrated and a parish meeting was held in the parish of the Jerusalem Icon of the Mother of God in Brighton»

В данном параграфе для создания комплекса упражнений был использован текст: «Divine Liturgy was celebrated and a parish meeting was held in the parish of the Jerusalem Icon of the Mother of God in Brighton»⁹¹. Разработанные упражнения могут быть включены в разделы изучения темы «Mass media». В данном разделе анализируются тексты публицистического стиля, к которым относится хроникальная заметка. Также эти упражнения актуальны и в разделе «Literature», поскольку в нем анализируются, в том числе и публицистические тексты.

Цель данного этапа: развитие умений ознакомительного чтения. Сюда входят задачи: развить умение использовать фоновые знания в новых ситуациях; снятие языковых трудностей; развитие умений поискового чтения; развитие умений обобщать информацию, изложенную в тексте.

Pre-text stage (дотекстовый этап работы)

1. Read the title of the text below, which was posted on the website of the Diocese of Sourzh.
 - a. Read the first part of the title, assume what the text will be about. Suppose what other events can happen at the parish?
 - b. What genre does the title of the text belong to? Do you know other texts of this genre? What other text genres do you know?
2. Determine what stylistic features a chronicle note describing the life of an Orthodox parish has? What specific vocabulary do you expect to find in this message? What other examples of a chronicle note can you remember?



3. Based on all the information you know (the title of the text, its genre, a source of information and its author), guess which style this text belongs to. Justify your assumptions?
4. Read the first paragraph of the text:
 - a. What is the key idea of this paragraph and how does it correlate with the title of the text?
 - b. How would you title the text based on reading the first paragraph?
5. Work in pairs on the vocabulary of the first paragraph: explain to each other the words that you noticed?
6. Work on the lexis from the first paragraph of the text.
 - a. Find examples of words and phrases belonging to religious vocabulary. Make a table with these words, including the following columns in it: a word or phrase belonging to religious discourse; its meaning (explanation in English); its translation; your own sentence using that word or phrase.

Example:

Word / word collocation	Explanation	Translation	Possible usage
A Divine Liturgy.	This is the main Christian service at which the Eucharist is celebrated.	Это главное христианское богослужение на котором совершается Евхаристия.	Music and Christian worship have always been inextricably linked.
...

- b. Analyze the means of expression and tropes used in the first paragraph of the statement. Determine what means of expression this or that word or phrase is. Give your own examples of tropes that could replace those used in the text.

Example: "Parish life" – it is a metaphor. This phrase can also be interpreted and expressed as "The Life of Christians as one family", for example; "*Carry out obedience*" – it is phraseology, a stable expression that means - "to fulfill for some time the assigned church duties"

7. Pay attention to the impersonal narration in the note.



- a. Why do you think why was this method chosen for this text of this genre?
- b. Based on your past experience of reading similar texts and on your linguistic guess, predict what type of messages and what topics will be typical for texts of the statement genre in the field of religious discourse.

Text stage (текстовый этап работы)

1. Read the text of this statement carefully until the end.

«Divine Liturgy was celebrated and a parish meeting was held in the parish of the Jerusalem Icon of the Mother of God in Brighton».

08-05-2023

On May 6, 2023, on the feast day of the Great Martyr George the Victorious, with the blessing of His Grace Bishop Matthew of Sourozh, a Divine Liturgy was celebrated and a parish meeting was held in the parish in honour of the Jerusalem Icon of the Mother of God in Brighton.

The festive service was officiated by the Dean of the Diocesan District of South East England, Rector of the parish, Archpriest Vitaly Polishchuk.

At the end of the divine service and the traditional meal, members of the community took part in the parish meeting. The meeting was held for the first time after a long break caused by quarantine measures during the period of restrictions related to the coronavirus pandemic.

Archpriest Vitaly, who led the meeting, introduced the agenda to those present and made a report on the state of affairs in the parish. After that, elections were held for the parish council.

Ekaterina Koshkina was unanimously elected churchwarden of the parish, who for some time has been carrying out this obedience as an acting officer. The meeting unanimously voted for a new parish treasurer, Irina Sandin. At the end of the meeting, the participants discussed topical issues of parish life and were able to ask the Rector their questions.

In conclusion, the youngest parishioners of the community performed with an Easter concert program.



2. Work on new vocabulary.
 - a. Find new words you do not know. First, try to guess their meaning from the context of the statement. Then, check yourself with an explanatory English dictionary.
 - b. Make a table of new words, consisting of the following columns: a new word or phrase, its use in the text of the statement, an explanation in English, a translation into Russian, and also come up with your own sentence with a new word or phrase.

Example:

Word / word collocation	Usage in the statement	Explanation	Translation	Possible usage
The festive service.	The festive service was officiated by the Dean of the Diocesan District of South East England.	The divine service that is held on the days of church holidays	Праздничное богослужение	The festive service was led by the Supreme Mufti of Russia.
...

3. Work on the religious lexis from the note.
 - a. Find examples of words and phrases belonging to religious vocabulary. Make a table with these words, including the following columns in it: a word or phrase belonging to religious discourse; its meaning (explanation in English); its translation; your own sentence using that word or phrase.

Example:

Word / word collocation	Explanation	Translation	Possible usage
Archpriest	A bishop of the highest rank who is in charge of churches and other bishops in a particular large area.	Протоиерей.	The ecclesiastical title of archpriest or archpresbyter belongs to certain priests with supervisory duties over a number of parishes..
...



- b. Analyze the expressive means and tropes used in this statement. Determine what means of expression this or that word or phrase is and explain it. Give your own examples of tropes that could replace those used in the text. Complete the following table.

Example:

Expressive mean / trope	Name of an expressive mean / a trope	Explanation	Possible replacement
Who for some time has been carrying out this obedience as an acting officer	A professionalisms/ terms	The person appointed to perform the functions until the main employee is appointed to the position.	An officer acting as a judge in the lower courts.
...

4. Find and write down all geographical names in the text of the chronicle note, you can find examples of realities that are characteristic of religious discourse or religious context.
5. Find in the text of the statement all the words with the root “Community“ and list them. Complete this list with your own words, use the dictionary of single-root words. Make a sentence with each of the words on your list.
6. Determine at what time the described action takes place.
7. Determine how the author’s attitude to the characters described is expressed in this note:

Positive characteristic	Negative characteristic	Ambivalent characteristics

Post-text stage (послетекстовый этап работы)

1. Discuss the content of the note again, but now after reading it:
- a. Were your predictions about the content included in the body of the note that you made before reading it, based on the title and first paragraph, correct?
- b. How does the content of the note reveal the peculiarities of parish life?



2. Work with the title of the statement:
 - a. Why do you think the author chose this title for the note? Does it reflect the main theme or idea of the text?
3. Determine at what time the described events occur:
 - a. write down all the language units that confirm your assumption
 - b. make up your statements using these language units
4. The note does have an annotation. After reviewing the information provided in the note, come up a new annotation for it, briefly retelling the main information from the text, and write below (about 3–5 sentences).
5. Make a detailed plan-retelling of the statement, including the names of paragraphs and subparagraphs, naming them using various means of expression and religious vocabulary used in the text of the statement.
6. And now, using only your plan, retell the statement of the note.
7. Make a similar note in which the choices of the parish headman at the parish meeting will be described, take into account all the analyzed characteristics.

Таким образом, на примере данных заданий учащиеся могут не только познакомиться с жанром хроникальной заметки и его текстовыми характеристиками, но и проанализируют характерные для этого жанра публицистического стиля черты. На основе предложенных упражнений у студентов должны быть улучшены умения языковой догадки, лексического, грамматического и структурного анализа текста, а также у студентов будут развиты стилистические навыки.

Технология формирования коммуникативных навыков посредством изучения и анализа хроникальной заметки «Statement from the Diocese of Sourozh, Russian Orthodox Church in the UK and Ireland regarding the Accession of His Majesty King Charles III»

Для разработки технологии формирования коммуникативных навыков у обучающихся был разработан комплекс упражнений, основывающийся на заявлении Суворжской епархии Русской Православной Церкви



в Великобритании и Ирландии в связи с восшествием на престол Его Величества Короля Карла III, опубликованном на официальном сайте Сухожской епархии 15 сентября 2022 года.

Разработанные упражнения направлены на формирование коммуникативных навыков посредством изучения и анализа представленного заявления как примера текста современной англоязычной религиозной публицистики. Целевой группой разработанного комплекса упражнений являются студенты 3 курса Религиозной организации — духовной образовательной организации высшего образования «Нижегородская духовная семинария Нижегородской Епархии Русской Православной Церкви (Московский Патриархат)», изучающие английский язык в качестве иностранного. Приведенные ниже упражнения предлагаются студентам к выполнению в рамках изучения тем «Mass media» (поскольку текст, анализ которого должен быть произведен в заданиях, представляет собой текст публицистического стиля, и опубликован он на официальном интернет-ресурсе Англиканской Церкви) или «Literature» (так как в рамках прохождения данной темы студенты анализируют не только художественные произведения, но также интерпретируют тексты публицистического стиля).

Таким образом, для работы над формированием коммуникативных навыков посредством изучения и анализа текста послания предлагается комплекс упражнений, разработанный на примере текста: «Statement from the Diocese of Sourozh, Russian Orthodox Church in the UK and Ireland regarding the Accession of His Majesty King Charles III»⁹².

Pre-text stage (дотекстовый этап работы)

- I. Read the title of the text below, which was posted on the website of the Diocese of Sourozh.
 - a. According to the title of the presented text, try to guess what it will be about. Suggest what chronicle details the text of this note may contain.



- b. Compose your statement text based on the title you have read, guess what stylistic features it may have (for example, specific vocabulary).
2. Pay attention to the date of publication of the text on the website. According to the date of publication of this letter, think about what it could be about. Consider what happened in the UK (and the world at large) in the autumn of 2022 and anticipate the content of the statement.
3. Read the lead paragraph of this letter (*brief reference*: a lead paragraph is the opening paragraph of an article, essay, book chapter, or other written work that summarizes its main ideas):
 - a. Referring to the information provided in this lead paragraph, say what the statement is about.
 - b. Write down all the language units that confirm the time of the events described
4. Pay attention to whose name the narration is being conducted in the first paragraph of the message.
 - a. Why do you think the narration is told in the first person plural?
 - b. Based on your past experience of reading similar texts and on your linguistic guess, predict which person's narration is typical for utterance texts in the sphere of religious discourse.

Text stage (текстовый этап работы)

1. Read the text of this note carefully until the end.

«Statement from the Diocese of Sourozh, Russian Orthodox Church in the UK and Ireland regarding the Accession of His Majesty King Charles III»

14-09-2022

In the days of mourning for Her Majesty Queen Elizabeth II the peoples of the United Kingdom and the Commonwealth have been gladdened by the Proclamation of the Accession to the Throne of His Majesty, King Charles III. With them the people of our diocese, clergy, monastics and laity, join in giving thanks to Almighty God for the long and glorious reign of our late Queen, who by her lifelong dedication to the service appointed to her by the



Divine Providence won the love and respect of millions of people throughout the world.

The Accession speaks powerfully of continuity and stability in troubled times, of profound gratitude to and respect for the late Monarch and of quiet confidence that the new Sovereign will maintain that which is of enduring value in the established constitutional order and will become the chief focus of our national unity in diversity. In this function we see a certain reflection of the reconciling work of the King of Kings, Our Lord Jesus Christ, Who has broken down the walls of division erected by human sin and shown us the path of humble service to one another.

His Grace Bishop Matthew of Sourozh has written to His Majesty The King to assure him and The Queen Consort of our prayers and sincere good wishes as he takes up the dignity and burden of the monarchy. May His Majesty's reign be blessed by peace and prosperity at home and throughout the world for many years.

God save The King!

2. Read the first paragraph paying attention to the realities associated with the English parliamentary monarchy (official appeals to the actors, etc.). Complete the sentences using these key words from the box (Her Majesty Queen, Throne, King, reign, Queen, Kingdom).

In the days of mourning for _____ Elizabeth II the peoples of the United _____ and the Commonwealth have been gladdened by the Proclamation of the Accession to the _____ of His Majesty, _____ Charles III. With them the people of our diocese, clergy, monastics and laity, join in giving thanks to Almighty God for the long and glorious _____ of our late _____, who by her lifelong dedication to the service appointed to her by the Divine Providence won the love and respect of millions of people throughout the world.

3. Describe what event is stated in the chronicle note.
4. Work on new vocabulary.
 - a. In this letter, find new words you do not know. First, try to guess their meaning from the context of the statement using



your language guess. Then, check yourself with an explanatory English dictionary.

- b. Make a table of new words, consisting of the following columns: a new word or phrase, its use in the text of the letter, an explanation in English, a translation into Russian, and also come up with your own sentence with a new word or phrase.

Example:

Word / word collocation	Usage in the letter	Explanation	Translation	Possible usage
Divine Providence	<...> service appointed to her by the Divine Providence <...>	The expedient action of God, directed to the greatest good of the whole world.	Промысел Божий, Провидение	«...with a firm reliance on the Protection of Divine Providence we mutually pledge to each other our Lives... «
...

5. Work on the religious lexis from the message.
- a. Find examples of words and phrases belonging to religious vocabulary. Make a table with these words, including the following columns in it: a word or phrase belonging to religious discourse; its meaning (explanation in English); its translation; your own sentence using that word or phrase.

Example:

Word / word collocation	Explanation	Translation	Possible usage
A diocese	An ecclesiastical administrative unit, governed by a bishop.	Епархия	Two new dioceses were formed this year.
...

6. Determine how the author's attitude to the characters described is expressed in this note:

Positive characteristic	Negative characteristic	Ambivalent characteristics



7. In this letter, you can see some examples of cultural realia that are characteristic of British culture, but which may not be understood by representatives of others. Find examples of such realities, classify them, explain, and make up your own sentences using them. Complete the table.

Cultural realia	Meaning classification	Explanation	Example of use
The Commonwealth (Commonwealth of Nations)	Interstate association	A voluntary association of sovereign states, which includes Great Britain and almost all of its former dominions, colonies and protectorates.	In order to adapt to changes in the international environment, the Commonwealth has changed its structure, goals and objectives throughout its history.
...

8. The text uses realities not only political, but also religious.
- Reread this part of the text again and determine the role of religious realities in this note.
 - Work on a religious glossary. Find in the text of the message the terms and realities characteristic of a religion, using your experience, guess or other sources, explain what this or that term means and fill in the table.

Religious realia	Religious affiliation	Explanation	Possible use
Monastics	Christianity/ Buddhism	A person who has dedicated himself to God through taking vows.	Angels are light to monks, monks are light to the world.
...

9. Pay attention to all the options for naming God in the text (for example, Almighty God, King of Kings or Our Lord Jesus Christ). Analyze in what cases and in what context the author uses this or that naming and guess what it relates to.
10. Make a similar statement. Imagine what kind of message would be written by the author of the note to the address of the election of Queen Elizabeth II, take into account all the historical features of that time.



Post-text stage (послетекстовый этап работы)

1. Discuss the content of the statement again, but now after reading it:
 - a. Were your predictions about the content included in the body of the letter that you made before reading it, based on the title, the lead paragraph and first paragraph, correct?
 - b. How is the theme of the Accession of His Majesty King Charles III developed in the statement, and how does it relate to the theme of religion in the text?
2. In the pre-text stage of working with the letter, you analyzed its lead. Now, after reading the entire text of the message, write your own lead paragraph for it, including the key aspects of the letter and the vocabulary needed for it, and write below (about 3–5 sentences).
3. Make a detailed plan-retelling of the note, including the names of paragraphs and subparagraphs, naming them using various means of expression and religious vocabulary used in the text of the statement.
4. And now, using only your plan, retell the «Statement from the Diocese of Sourozh, Russian Orthodox Church in the UK and Ireland regarding the Accession of His Majesty King Charles III».
5. Now, using your plan-retelling of the letter, compose an informational article based on the information in this text. Remember to follow the structure of the article, and also remember to retell all the key points of the note.

Таким образом, посредством предложенных упражнений студенты не только впервые познакомятся с жанром послания и его текстовыми характеристиками, но и проанализируют характерные для этого жанра публицистического стиля черты. Мы предполагаем, что на основе предложенных упражнений у студентов будут улучшены умения лингвистической догадки, лексического, грамматического и структурного анализа текста, а также у студентов будут развиты стилистические навыки.

Таким образом, для эффективного изучения иностранного языка и его специфики вне естественного контекста его бытования перспективным является опыт обращения к чтению, как к рецептивному виду



речевой деятельности. Публицистический текст хроникальной заметки выступает образцом аутентичного материала для чтения.

Для разработки технологии обучения иностранному языку у учащихся были выбраны тексты, размещенные на сайте Сурожской епархии, поскольку информация, представленная в них, отображает современные тенденции в религиозной жизни в Великобритании, а сами тексты соединяют в себе черты религиозного и публицистического стилей.

При анализе данных текстов обучающимся предлагается разделить работу на три этапа соответственно с этапами ознакомления с контентом текстов:

1. При выполнении упражнений на дотекстовом этапе обучающиеся развивают свою лингвистическую догадку и актуализируют уже имеющиеся знания, анализируя базовую информацию о текстах (например, заголовок, автор, жанр или дата публикации), а также они делают предположения о содержании текстов, которые, после их прочтения, смогут подтвердить или опровергнуть;
2. Текстовый этап работы активизирует у студентов навыки работы со стилистическими особенностями текстов английской религиозной публицистики: они работают над лексическими аспектами текстов (например, религиозной лексикой или средствами выразительности, классифицируя их), реалиями, нехарактерными для действительности их родного языка, и синтаксисом;
3. На послетекстовом этапе работы обучающиеся суммируют идеи текстов и делают выводы: возвращаются к предположениям о текстах и доказывают или опровергают их, изменяют части текстов, соблюдая их стилистические особенности (например, придумывают новые названия текстам или лиды), а также создают собственный контент, основывающийся на текстах, которые проанализировали. Таким образом, обучающиеся не только формируют стилистические навыки посредством чтения как рецептивного вида речевой деятельности, но и подготавливаются к работе над другими видами речевой деятельности, например, письмом.



ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенный анализ хроникальных заметок показывает, что хотя их тематика очерчивает практически все сферы жизни христиан в Великобритании, но основная масса публикаций описывает события церковной жизни, связанные с богослужением, внешне- и внутрицерковной деятельностью предстоятеля Сухожской епархии, концентрируя вокруг него основной фокус информационной повестки. В центре повестки также оказываются значимые церковные события — церковные Соборы и собрания, награждение духовенства церковными наградами, паломничества, а также различные аспекты культурной жизни общины и верующих (выставки, утренники и концерты на Рождество или Пасху).

Религиозная публицистика в современной Великобритании представляет собой сложное феноменологическое пространство, включающее все основные элементы религиозного дискурса. В то же время, анализ практического материала, хроникальных заметок Сухожской епархии, показал что для текстов современной англоязычной религиозной публицистики характерен отбор и комбинация определенных лексико-грамматических и стилистических средств. К особенностям хроникальных заметок Сухожской епархии можно отнести как черты, характерные для текстов религиозного стиля (например, использование специальной религиозной лексики), так и специфические конфессиональные черты (например, использование гречизмов в религиозной лексике). Таким образом, было установлено, что для текстов современной англоязычной религиозной публицистики характерен отбор и комбинация определенных лексико-грамматических и стилистических средств. В то же время хроникальная заметка сохраняет структуру построения публицистического стиля. Таким образом, основные идеи вероучения адаптируются для широких масс посредством взаимодействия с аудиторией с помощью средств массовой информации.

В качестве способа формирования у обучающихся коммуникативных навыков как практического компонента данной работы было



выбрано чтение, поскольку именно посредством данного рецептивного вида речевой деятельности у студентов происходит осмысление и оценка информации, содержащейся в тексте. Разработанный комплекс упражнений направлен на формирование коммуникативных навыков посредством изучения и анализа представленных текстов заявления и послания как примеров текстов современной англоязычной религиозной публицистики.

С помощью разработанных комплексов упражнений обучающиеся не только смогут формировать коммуникативные навыки посредством чтения как рецептивного вида речевой деятельности, но и будут подготавливаться к работе над другими видами речевой деятельности, например, письмом. В дальнейшем для совершенствования коммуникативных навыков возможно привлечение других жанров из современных англоязычных религиозных СМИ.

Примечания и библиографические ссылки:

1. Бельчиков Ю. А. Стилистика // Большая российская энциклопедия. [Электронный ресурс Интернет]. URL: <https://bigenc.ru/linguistics/text/4166508> (дата обращения 19.07.2022).
2. Гвоздев А. Н. Очерки по стилистике русского языка. М.: Учпедгиз, 1955. 463 с. С. 61.
3. Иванов Л. Ю. Язык в электронных средствах коммуникации. М.: Флинта: Наука, 2003. 800 с. С. 216.
4. Кожина М. Н., Дускаева Л. Р., Салимовский В. А. Стилистика русского языка: учебник. М.: Флинта: Наука, 2008. 646 с. С. 13.
5. Моисеева И. Ю., Ремизова И. С. Трудности определения понятия «Функциональный стиль» // Вестник Оренбургского государственного университета. 2015. № 11 (186). С. 101–105. С. 103.
6. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов [Электронный ресурс Интернет]. URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/linguistic-terms/articles/21/funkcionalnye-stili.htm> (дата обращения 20.10.2022).
7. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Назрань: Пилигрим, 2010. 486 с. С. 446.
8. Кожина М. Н. Стилистика русского языка: учебник / М. Н. Кожина, Л. Р. Дускаева, В. А. Салимовский. М.: Флинта: Наука, 2011. 464 с. С. 285.



9. Стаценко А. С., Холодионова С. И. Языковые особенности религиозного стиля // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 8(86). Ч. 1. С. 190–194.
10. Публицистика // Большая российская энциклопедия. [Электронный ресурс Интернет]. URL: <https://bigenc.ru/literature/text/3172606> (дата обращения 04.08.2022).
11. Бикмуканова С. И. Публицистический стиль и его функционирование. [Электронный ресурс Интернет]. URL: cyberleninka.ru/article/n/publitsisticheskiy-stil-i-ego-funktsionirovanie (дата обращения 26.03.2023).
12. Москвин В. П. Стилистика русского языка. Теоретический курс. Ростов-на-Дону: Феникс, 2006. 630 с. С. 622.
13. Костикова Н. А. Православная журналистика: методологические особенности изучения эффективности деятельности. [Электронный ресурс Интернет]. URL: <http://www.radonezh.ru/main/getprint/9097.html> (дата обращения 16.07.2022).
14. Тертычный А. А. Интернет-публицистика: жанровый профиль // Ученые записки Казанского университета. Т. 156. Кн. 6. Гуманитарные науки, 2014. С. 7–16. С. 9.
15. Стаценко А. С., Холодионова С. И. Языковые особенности религиозного стиля // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 8(86). Ч. 1. С. 190–194. С. 192.
16. Там же. С. 192.
17. Кирилл (Гундяев), патр. Christmas Message by Patriarch KIRILL of Moscow and All Russia. [Электронный ресурс Интернет]. URL: <http://www.sourozhh.org/maineng/2022/1/6/christmas-message-by-patriarch-kirill-of-moscow-and-all-russ.html> (дата обращения 01.04.2023).
18. Ibid.
19. His Grace Bishop Matthew of Sourozhh visited the Novospassky Stavropegial Monastery in Moscow [Электронный ресурс Интернет]. URL: <http://www.sourozhh.org/maineng/2022/2/7/his-grace-bishop-matthew-of-sourozhh-visited-the-novospassky.html> (дата обращения 24.11.2022).
20. Кирилл (Гундяев), патр. Christmas Message by Patriarch KIRILL of Moscow and All Russia. [Электронный ресурс Интернет]. URL: <http://www.sourozhh.org/maineng/2022/1/6/christmas-message-by-patriarch-kirill-of-moscow-and-all-russ.html> (дата обращения 01.04.2023).
21. Ibid.
22. His Beatitude Metropolitan Tikhon presided over the patronal feast at St. Nicholas Cathedral of the Russian Church in New York [Электронный ресурс Интернет]. URL: <http://www.sourozhh.org/maineng/2021/12/23/>



- his-beatitude-metropolitan-tikhon-presided-over-the-patronal.html (дата обращения 21.11.2022).
23. Бугаева И. В. Православный социолект: проблемы описания // Вестник Сибирского государственного аэрокосмического университета им. академика М. Ф. Решетнева. 2006. № 6 (13). С. 258–262. С. 258.
 24. Там же. С. 258.
 25. Стаценко А. С., Холодионова С. И. Языковые особенности религиозного стиля // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 8(86). Ч. 1. С. 190–194. С. 192.
 26. Бугаева И. В. Язык православной сферы: современное состояние, тенденции развития: Автореф. дис. канд. филол. наук. М., 2010. 48 с. С. 12.
 27. Туманов Д. В., Егорова Л. Г. Роль духовной публицистики в социальном моделировании Древней Руси // Информационное поле современной России: практики и эффекты. Казань: Изд-во Казан. гос. ун-та, 2008. С. 68–74. С. 68.
 28. Кожемякин Е. А. Дискурс-Пи // Электронный научный журнал: Филологические науки. 2013. № 3 (13). С.124.
 29. См. напр.: Балашова Е. Ю. Дискурс-анализ через систему концептуальных полей: (на материале религиозного христианского дискурса). Саратов: Науч. книга, 2014. 232 с.
 30. Шляхова Н. А. Основные черты современного религиозного (православного) дискурса // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 12 (42), в 3-х ч. Ч. 1. С. 202–204.
 31. Ицкович Т. В. Жанровая систематизация религиозного стиля на коммуникативно-прагматическом и категориально-текстовом основаниях. Дисс.... док. филол. наук. Екатеринбург, 2016. 387 с.
 32. Милетова Е. В. Религиозный медиатекст как область вербализации аксиосферы человека (на материале русского и английского языков) // Профессиональная коммуникация: актуальные вопросы лингвистики и методики. 2019. № 12. С. 76–82.
 33. Милетова Е. В. Религиозный медиатекст как область вербализации аксиосферы человека (на материале русского и английского языков) // Профессиональная коммуникация: актуальные вопросы лингвистики и методики. 2019. № 12. С. 76–82. С. 80.
 34. Селезнев М. Г. Канон библейский // Православная энциклопедия. М.: Церковно-науч. центр «Православная энцикл.», 2012. Т.30. С. 212–236. С. 227.
 35. Волков А. А. Курс русской риторики. М.: Изд. храма св. муч. Татианы, 2001. 308 с. С. 33–34.
 36. Бугаева И. В. Язык православной сферы: современное состояние, тенденции развития: Автореф. дис. канд. филол. наук. М., 2010. 48 с. С. 33–34.



37. Бартницкий Р. Синоптические Евангелия. История возникновения и толкование. М.: Духовная Библиотека, 2009. 464 с. С. 74.
38. Плисов Е. В. Лингвистические основы изучения языка религиозной сферы в современной германистике // Труды Нижегородской духовной семинарии. 2019. № 17. С. 73–143. С. 79.
39. Плисов Е. В. Этноконфессиональные особенности употребления евангельских текстов в немецкой богослужебной практике // Проблемы изучения религиозных текстов. Вып. 1. Нижний Новгород: НГЛУ, 2010. С. 47–61. С. 47.
40. Ицкович Т. В. Современная православная проповедь: категориально-текстовый аспект // Электронный научный журнал: Филология: научные исследования. 2021. № 4.
41. Kennedy C. A Critical Analysis of the Orthodox Study Bible's Treatment of the Gospel of John // Logos: A Journal of Eastern Christian Studies. Vol. 57 (2016) Nos. 1–4, pp. 201–237.
42. Омуралиева А. И. Жанры аналитической публицистики // Вестник Калмыцкого университета. [Электронный ресурс Интернет]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zhanry-analiticheskoy-publitsistiki> (дата обращения 24.09.2022).
43. Ляшенко А. А. Информативные речевые жанры в контексте анализа языковой личности документоведа кафедры университета в жанровом аспекте // Молодой ученый. 2017. № 6(140). С. 479–483. [Электронный ресурс Интернет]. URL: <https://moluch.ru/archive/140/39383/> (дата обращения: 20.04.2023).
44. On Tuesday of Bright Week, His Grace Bishop Matthew of Sourozh celebrated the Liturgy at the Dormition Cathedral in London. [Электронный ресурс Интернет]. URL: <http://www.sourozh.org/maineng/2023/4/19/on-tuesday-of-bright-week-his-grace-bishop-matthew-of-souroz.html> (дата обращения 28.01.2023).
45. On the feast of the Synaxis of the Most Holy Mother of God, His Grace Bishop Matthew of Sourozh celebrated the Liturgy at the Dormition Cathedral in London. [Электронный ресурс Интернет]. URL: <http://www.sourozh.org/maineng/2023/1/9/on-the-feast-of-the-synaxis-of-the-most-holy-mother-of-god-h.html> (дата обращения 11.03.2023).
46. John M. Harwood, «Orthodoxy in Britain — 50 years ago // SOUROZH. № 107. 2011. [Электронный ресурс Интернет]. URL: http://static1.1.sqspcdn.com/static/f/319833/18818005/1340033033267/Sourozh107_INSIDE_LR.pdf?token=ItmLDgIk967NdWfyKrCPsTPLJcs%3D (дата обращения 14.12.2022).
47. Cathedral timetable // [Электронный ресурс Интернет]. URL: <http://www.sourozh.org/cathedral-timetable-old/> (дата обращения 14.05.2023).



48. Валиева Г. Д., Камаева Р. Б., Усманова М. Г. Классификация текстов // Вестник Башкирского университета. 2019. Т. 24. № 3. [Электронный ресурс Интернет]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/klassifikatsiya-tekstov> (дата обращения 26.01.2023).
49. Смелкова З. С., Ассуирова Л. В., Савова М. Р., Сальникова О. А. Риторические основы журналистики. М.: Флинта-Наука, 2003. 320 с. С. 272.
50. Luton Parish of St.Alban, the First British Martyr, celebrated its 10th anniversary. [Электронный ресурс Интернет]. URL: <http://www.sourozh.org/maineng/2022/11/14/luton-parish-of-stalban-the-first-british-martyr-celebrated.html> (дата обращения 16.11.2022).
51. Annual pilgrimage to the revered copy of the icon of the Mother of God “Three Hands” in the Serbian church in Birmingham. [Электронный ресурс Интернет]. URL: <http://www.sourozh.org/maineng/2023/2/25/annual-pilgrimage-to-the-revered-copy-of-the-icon-of-the-mot.html> (дата обращения 11.02.2023).
52. Pilgrimage of the parishioners of St. Nicholas church in Oxford to the Holy Land. [Электронный ресурс Интернет]. URL: <http://www.sourozh.org/maineng/2023/2/21/pilgrimage-of-the-parishioners-of-st-nicholas-church-in-oxfo.html> (дата обращения 01.03.2023).
53. On the feast of the Pheophany of the Lord, consecration of the water took place in the parish of St. Nicholas the Wonderworker, on the Cherwell River, in Oxford. [Электронный ресурс Интернет]. URL: <http://www.sourozh.org/maineng/2023/1/21/on-the-feast-of-the-pheophany-of-the-lord-consecration-of-th.html> (дата обращения 27.03.2023).
54. A meeting of the candidates commission of the Sourozh diocese. [Электронный ресурс Интернет]. URL: <http://www.sourozh.org/maineng/2023/2/17/a-meeting-of-the-candidates-commission-of-the-sourozh-dioces-1.html> (дата обращения 10.02.2023).
55. A Christmas Tree festival was held in the Intercession Church in Manchester. [Электронный ресурс Интернет]. URL: <http://www.sourozh.org/maineng/2023/1/9/a-christmas-tree-festival-was-held-in-the-intercession-church.html> (дата обращения 24.02.2022).
56. His Grace Bishop Matthew of Sourozh took part in the meeting of the Synod of the Patriarchal Exarchate of Western Europe. [Электронный ресурс Интернет]. URL: <http://www.sourozh.org/maineng/2023/2/14/his-grace-bishop-matthew-of-sourozh-took-part-in-the-meeting.html> (дата обращения 28.03.2023).
57. Cleric of the Diocese of Sourozh, Archpriest Raphael Armour, awarded Order of St. Sergius of Radonezh 3rd class. [Электронный ресурс Интернет]. URL: <http://www.sourozh.org/maineng/2023/3/21/cleric-of-the-diocese-of-sourozh-archpriest-raphael-armour-a.html> (дата обращения 24.07.2022).



58. Cleric of the Diocese of Sourozh, Archpriest Raphael Armour, awarded Order of St. Sergius of Radonezh 3rd class. [Электронный ресурс Интернет]. URL: <http://www.sourozh.org/maineng/2023/3/21/cleric-of-the-diocese-of-sourozh-archpriest-raphael-armour-a.html> (дата обращения 24.07.2022).
59. Ibid.
60. 2023 Church Wall Calendar published. [Электронный ресурс Интернет]. URL: <http://www.sourozh.org/maineng/2023/1/11/2023-church-wall-calendar-published.html> (дата обращения 16.04.2023).
61. A cleric of the Diocese of Sourozh took part in the International Round Table “The Russian Orthodox Church in Scandinavia and the countries of Northern Europe”. [Электронный ресурс Интернет]. URL: <http://www.sourozh.org/maineng/2022/11/3/a-cleric-of-the-diocese-of-sourozh-took-part-in-the-internat.html> (дата обращения 20.02.2023).
62. A Christmas Tree festival was held in the Intercession Church in Manchester. [Электронный ресурс Интернет]. URL: <http://www.sourozh.org/maineng/2023/1/9/a-christmas-tree-festival-was-held-in-the-intercession-church.html> (дата обращения 24.02.2022).
63. Bishop Matthew of Sourozh met with the family of the Rector of 4 parishes of the Northern English Deanery, Priest Anatoli Vihrov. [Электронный ресурс Интернет]. URL: <http://www.sourozh.org/maineng/2022/12/9/bishop-matthew-of-sourozh-met-with-the-family-of-the-rector.html> (дата обращения 20.11.2022).
64. Diocesan Conference to Take Place in May of this Year. [Электронный ресурс Интернет]. URL: <http://www.sourozh.org/maineng/2023/1/3/diocesan-conference-to-take-place-in-may-of-this-year.html> (дата обращения 20.08.2022).
65. A book of condolences on the occasion of the passing of Queen Elizabeth II was opened at the Dormition Cathedral in London. [Электронный ресурс Интернет]. URL: <http://www.sourozh.org/maineng/2022/9/11/a-book-of-condolences-on-the-occasion-of-the-passing-of-queen.html> (дата обращения 29.10.2022).
66. Ibid.
67. In the Dormition Cathedral in London, the memory of Queen Elizabeth II was honored with a bell ringing. [Электронный ресурс Интернет]. URL: <http://www.sourozh.org/maineng/2022/9/10/in-the-dormition-cathedral-in-london-the-memory-of-queen-eli.html> (дата обращения 17.04.2023).
68. Лысакова И. П. Язык газеты и типология прессы. Социолингвистическое исследование. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2005. 256 с. С. 90.
69. Бадаляев П. С. Композиция и архитектоника произведений малого жанра // Вестник СНО. Белгород: Изд-во БелГУ, 2006. С. 3–7. С. 6.
70. Bishop Matthew of Sourozh visited the House of Russian Abroad named after A. Solzhenitsyn. [Электронный ресурс Интернет]. URL: <http://www.sourozh.org/maineng/2022/10/13/>



bishop-matthew-of-sourozh-visited-the-house-of-russian-abroa.html (дата обращения 22.01.2023).

71. Ibid.
72. On the feast of the Pheophany of the Lord, consecration of the water took place in the parish of St. Nicholas the Wonderworker, on the Cherwell River, in Oxford. [Электронный ресурс Интернет]. URL: <http://www.sourozh.org/maineng/2023/1/21/on-the-feast-of-the-pheophany-of-the-lord-consecration-of-th.html> (дата обращения 27.03.2023).
73. On Tuesday of Bright Week, His Grace Bishop Matthew of Sourozh celebrated the Liturgy at the Dormition Cathedral in London. [Электронный ресурс Интернет]. URL: <http://www.sourozh.org/maineng/2023/4/18/on-easter-night-his-grace-bishop-matthew-of-sourozh-celebrat.html> (дата обращения 23.02.2023).
74. Ibid.
75. On the feast of the Holy Resurrection of Christ, His Grace Bishop Matthew of Sourozh prayed at the late Divine Liturgy at the Dormition Cathedral in London. [Электронный ресурс Интернет]. URL: <http://www.sourozh.org/maineng/2023/4/18/on-the-feast-of-the-holy-resurrection-of-christ-his-grace-bi.html> (дата обращения 23.05.2023).
76. Easter night, His Grace Bishop Matthew of Sourozh celebrated a solemn divine service at the Dormition Cathedral in London. [Электронный ресурс Интернет]. URL: <http://www.sourozh.org/maineng/2023/4/18/on-easter-night-his-grace-bishop-matthew-of-sourozh-celebrat.html> (дата обращения 13.02.2023).
77. On Saturday of the Bright Week, His Grace Bishop Matthew of Sourozh celebrated the Liturgy at the Dormition Cathedral in London. [Электронный ресурс Интернет]. URL: <http://www.sourozh.org/maineng/2023/4/22/on-saturday-of-the-bright-week-his-grace-bishop-matthew-of-s.html> (дата обращения 16.04.2023).
78. Luton Parish of St.Alban, the First British Martyr, celebrated its 10th anniversary. [Электронный ресурс Интернет]. URL: <http://www.sourozh.org/maineng/2022/11/14/luton-parish-of-stalban-the-first-british-martyr-celebrated.html> (дата обращения 16.11.2022).
79. 40th anniversary of Archpriest Maxim Nikolsky's priesthood was prayerfully celebrated at the Dormition Cathedral in London [Электронный ресурс Интернет]. URL: <http://www.sourozh.org/maineng/2022/11/15/40th-anniversary-of-archpriest-maxim-nikolskys-priesthood-wa.html> (дата обращения 16.12.2022).
80. Bishop Matthew of Sourozh served a panikhida on the 20th anniversary of the repose of Archbishop Evgeny (Zhdan). [Электронный ресурс Интернет]. URL: <http://www.sourozh.org/maineng/2022/10/12/bishop-matthew-of-sourozh-served-a-panikhida-on-the-20th-ann.html> (дата обращения 04.09.2022).



81. On Saturday of the Bright Week, His Grace Bishop Matthew of Sourozh celebrated the Liturgy at the Dormition Cathedral in London. [Электронный ресурс Интернет]. URL: <http://www.sourozh.org/maineng/2023/4/22/on-saturday-of-the-bright-week-his-grace-bishop-matthew-of-s.html> (дата обращения 16.04.2023).
82. Cleric of the Sourozh Diocese attends the 10th Annual Official Commemoration of Nayrouz celebrated in St Margaret's Church, Westminster Abbey. [Электронный ресурс Интернет]. URL: <http://www.sourozh.org/maineng/2022/10/11/cleric-of-the-sourozh-diocese-attends-the-10th-annual-offici.html> (дата обращения 12.07.2022).
83. Ibid.
84. Ibid.
85. Колесникова И. Л., Долгина О. А. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков. М.: Дрофа, 2008. 431 с. С. 95.
86. Рогова Г. В., Рабинович Ф. М., Сахарова Т. Е. Методика обучения иностранным языкам в средней школе. М.: Просвещение, 1991. 287 с.
87. Федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования / Министерство образования и науки Российской Федерации. М., 2011.
88. Пассов Е. И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. М., 1997. 222 с.
89. Яковенко И. А. Формирование стратегий иноязычного смыслового чтения текстовой информации // Педагогика и психология образования. 2017. № 3. 38–43. С. 38.
90. Фоломкина С. К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе. М., 1987. 205 с. С. 27.
91. Divine Liturgy was celebrated and a parish meeting was held in the parish of the Jerusalem Icon of the Mother of God in Brighton. [Электронный ресурс Интернет]. URL: <http://www.sourozh.org/maineng/2023/5/8/divine-liturgy-was-celebrated-and-a-parish-meeting-was-held.html> (дата обращения 24.09.2022).
92. Statement from the Diocese of Sourozh, Russian Orthodox Church in the UK and Ireland regarding the Accession of His Majesty King Charles III. [Электронный ресурс Интернет]. URL: <http://www.sourozh.org/maineng/2022/9/14/statement-from-the-diocese-of-sourozh-russian-orthodox-church.html> (дата обращения 04.11.2022).

